

中山侨刊

宋庚龄

广东省首届优秀侨刊乡讯

广东省优秀期刊

- 8 融入“湾区通” 拓展新合作
- 21 你知道“中国第一本侨刊”出自哪吗？
- 27 三代接力 造福桑梓
- 63 我们是如何保护与利用华侨纸质文物的？

总第 **144** 期

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

2019年第五期 双月刊

己亥年



《祝福祖国70华诞·孙文纪念公园》 简建文 摄
Congratulations on the 70th anniversary of the founding of PRC by Jian Jianwen

看见

鸣

Acknowledgement

谢

本刊自总第 143 期出版以来,承蒙海内外乡亲热心支持,乐助经费,谨将芳名刊登如下,以申谢忱。
(统计至 2019 年 9 月 30 日止,以捐款时间排序。)

美国

洪润明先生 300 人民币

澳洲

雷杰雄先生 50 澳大利亚元

劳茂生先生 200 人民币

香港

马健隆伉俪 500 人民币

主 管 中山市侨务局
主 办 中山市中山侨刊社
地 址 广东省中山市东区松苑路1号
邮 编 528400
电 话 0760-88383908
传 真 0760-89980327
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉
副 社 长 梁雪霞
主 编 温国科
编 辑 杨玉坚 郑智一
翻 译 杨玉坚(兼)
设 计 中山出版

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜
许国伟 余金晃 李 立 李 光
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翘
黄志强 蔡冠深

顾问 (以姓氏笔画为序)

国 内 卢艳红 余志勇
港澳台 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成
 郑志强 简植航 蔡国赞
海 外 马文升 马金权 王定熊 古仲山
 冯永恩 冯寰源 刘文光 刘仲淦
 刘应同 刘定权 许伯成 阮 白
 阮小玉 阮展鹏 杜桂珍 吴健一
 杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行
 陈国庆 周 敏 林华康 浅井计弥
 郑天照 郑向阳 郑如藻 郑宗励
 郑宝坤 郑道铨 梁国姿 萧永祥
 萧孝权 萧容庆 黄少佳 黄兆佳
 黄华安 黄植强 缪雪峰 谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外 60 多个国家、港澳台地区

本期印数 6200 本

敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负，对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片，本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投，刊载文章只代表作者观点，不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多，倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者，请见刊后联系本刊编辑部，以便奉寄样刊、稿费。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《我和我的国旗》
简建文
摄于中山2019年国庆节
My national flag and me
by Jian Jianwen

Contents/ 目录

FOCUS 视点关注

6 翠亨村内缅怀伟人

中山各界纪念孙中山先生诞辰 153 周年

A ceremony to commemorate the 153rd anniversary of Sun Yat-sen's birth held in Cuiheng Village

8 融入“湾区通” 拓展新合作

陈旭东会见澳门街坊会联合总会理事长吴小丽

Integration into GBA for more new cooperation

9 弘扬中山文化 共建人文湾区

首届澳门中山文化节举行

To promote Zhongshan culture and build a civilized GBA

12 建功立业新时代 同心共筑中国梦

中山各界举行庆祝中华人民共和国成立七十周年文艺展演

Making achievements for the Chinese Dream in the new era

15 “敢为天下先”的深圳有座全国最大的孙中山雕像

China's largest Sun Yat-sen statue appeared in Shenzhen, a city daring to be first



P18

18 侨企兴文化 献礼国庆节

市侨商会举办第二届书法摄影大赛颁奖礼

Overseas Chinese enterprises hold cultural activities to celebrate the National Day

19 省侨心慈善基金会获首届“汇侨兴川”贡献奖

Guangdong Province Qiaoxin Charity Foundation wins the award for its contributions to disaster areas in Sichuan Province

20 中山侨刊方阵参加全省主题培训

《中山侨刊》应邀分享如何写好“集体家书”

Zhongshan representatives from Overseas Chinese editions participate in provincial training

21 你知道“中国第一本侨刊”出自哪吗？

“百年侨刊 集体家书——侨刊乡讯110周年展览”频现“中山元素”

Where did China's first overseas Chinese edition come from?

24 简讯

Events

25 简讯

Events

Overseas Chinese Fraternity 桑梓情深

27 三代接力 造福桑梓

中山市荣誉市民王仲熹家族齐心践行爱乡情怀

Passing love for hometown down from generations to generations

30 月是故乡明 影像解乡愁

美国乡亲郑向阳 20年来坚持用镜头记录祖国风光

East or west, moonlight in the hometown is the best

31 了解乡土文化 传承桑梓情怀

香港中山隆镇同乡会组织青年会员回乡

Learn Chinese traditional cultural heritage to pass down the patriotic feelings for hometown

32 简讯

Events

33 世界冠军的启蒙教练

——记马来西亚归侨黄汉东

The amazing coach who enlightens the world champion

侨界声音 集体家书

——辐射海内外的广东省侨刊乡讯



Chinese Abroad 龙在他乡

38 美国乡贤阮桂铭获“社区服务贡献奖”

Chinese American Dr. Gay Yuen wins community service contribution award

39 美国加州中山同乡会举行成立 18 周年会庆

Zhongshan Association of California celebrates its 18th anniversary

40 三藩市中山隆都同善堂举行成立 111 周年会庆

Tung Sen Benevolent Association celebrates the 111th anniversary

41 三藩市中山积善堂举行 2019 敬老联欢暨颁发奖学金庆会

Jack Sen Benevolent Association awards scholarships

42 夏威夷中山隆都同善堂举办华人华侨庆祝新中国成立 70 周年活动

Honolulu Lung Doo Benevolent Society celebrates the 70th anniversary of the founding of PRC

43 加拿大 295 个侨团发布“联合声明”

支持香港法治稳定、反对暴力行径

295 overseas Chinese associations in Canada say NO to violence in Hong Kong

45 简讯

Events

46 简讯

Events

47 中山华侨历史文物图集 (三十九)

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

Glamour of Famous City 名城魅力

50 坚持高端研发路线 破解传统行业挑战

——对话澳门厂商联合会理事长冯信坚

Adhering to the path of high-end research and development to overcome the challenges in traditional industries

53 建国 70 年中山社区建设的发展回顾
Review on the 70-year development history of Zhongshan since the founding of PRC

56 舌尖上的异国风味 带你走进异国人生
A bite of exotic flavours, a glimpse of life overseas

59 石岐话词语笔记
Vocabulary note of Shiqi dialect
嗰时都唔怕咁子嗰

61 中山隆都话
Zhongshan Longdu dialect



P64

Art Gallery 与您共赏

63 我们是如何保护与利用华侨纸质文物的?
How do we protect and use the overseas Chinese paper artifacts?

67 中秋节：丰收节的文化盛宴
Mid-autumn Festival: a cultural feast on showing our gratitude to harvest

69 灯彩
Colorful lanterns

Service for you 为您服务

71 读者来信
Letters

72 侨务信箱
Mailbox for Overseas Chinese Affairs

普通高校招收华侨学生的政策解读
Here comes the detailed information about policies on the enrollment of overseas Chinese students



P56



翠亨村内缅怀伟人

中山各界纪念孙中山先生诞辰 153 周年

A ceremony to commemorate the 153rd anniversary of Sun Yat-sen's birth held in Cuiheng Village

□ 文/王欣琳 图/夏升权

11月12日上午，中山市各界纪念孙中山先生诞辰153周年仪式在位于翠亨村的孙中山故居纪念馆举行。赖泽华、丘树宏、陈文锋、冯煜荣、高瑞生、李长春、刘志伟等市四套领导班子，以及市各民主党派、工商联、无党派人士代表，市各有关单位、人民团体负责人，孙中山研究会等有关机构代表，台商和台胞台属代表，干部群众、师生代表约200人出席纪念仪式。中山市委统战部、中山市侨务局、中山市港澳事务局组织邀请孙中山先生亲属代表孙必胜伉俪，广大港澳人士代表，侨胞和归侨侨眷代表等嘉宾见证仪式举行。

On November 12th, a ceremony to commemorate the 153rd anniversary of Dr. Sun yat-sen's birth was held in Cuiheng Village, Zhongshan City. Nearly 200 persons from all walks of life attended the event and made three bows toward the Sun Yat-sen's statue. Some brought many baskets of flowers to show their respect. At the same day, the opening ceremony of a cultural exhibition about money named after Sun Yat-sen was also held in the Memorial Hall of Sun Yat-sen's Former Residence, showing Sun Yat-sen's revolutionary career and the ups and downs happened in modern China.



纪念仪式由市委副书记陈文锋主持。全体人员肃立并向孙中山先生像三鞠躬。随后，中国共产党中山市委员会、中山市人民代表大会常务委员会、中山市人民政府、中国人民政治协商会议广东省中山市委员会等 43 个单位和团体的代表及孙中山先生亲属代表，分别向孙中山先生像敬献花篮，表达对一代伟人的崇高敬意和怀念之情。

当日，由孙中山故居纪念馆和杭州市逸仙钱币纪念馆策划推出的《知难行易——孙中山货币文化展》开幕式在孙中山故居纪念馆举行。展览通过系统展陈孙中山先生与革命同志签发的货币、债券及印有孙中山肖像的钱币等近 400 件，从另一个侧面展现孙中山革命生涯和近代中国历史的波澜起伏。

融入“湾区通” 拓展新合作

陈旭东会见澳门街坊会联合总会理事长吴小丽

Integration into GBA for more new cooperation

Chen Xudong meets Wu Xiaoli, President of Macao Neighborhood Association Union

□ 文/郭锦润 图/夏升权



8月28日，市委书记陈旭东会见澳门街坊会联合总会理事长吴小丽。

澳门街坊总会是澳门首个进驻中山的非政府组织代表机构。中山办事处成立以来，秉承“团结坊众、参与社会、关注民生、服务社群、共建社区”宗旨，为在中山创业、就业、居住、工作、置业、旅游的澳门居民提供优质高效的社会服务。今年7月，中山办事处升格为澳门街坊会联合总会广东办事处。

陈旭东表示，当前粤港澳大湾区进入纵深推进阶段，中山与澳门都面临重大机遇。中山将全面贯彻落实大湾区发展规划纲要和省委赋予的“三个定位”要求，与澳门特区政府共同打造粤澳全面合作示范区。特别是在关注度高的民生“湾区通”项目上积极作为，促进大湾区民生领域交流合作，推动“小切口”带动“大突破”，努力实现民心相通。希望继续深化与澳门街坊总会的合作共赢，为中山澳门多领域交流合作搭建桥梁纽带，不断提升社会治理能力水平，增进两地居民的共同福祉。

吴小丽表示，感谢中山对澳门街坊总会工作的大力支持。澳门街坊总会将以中山办事处升格广东办事处为新起点，携手中山搭建更高水平的社会工作专业服务平台，密切两地经济文化交流合作，团结凝聚爱国爱澳力量，共促粤港澳大湾区繁荣发展。

市领导梁丽娴、李长春参加会见。

On August 28th, Chen Xudong, Secretary of the Zhongshan Municipal Party Committee, met with Wu Xiaoli, President of Macao Neighborhood Association Union. Chen indicates that people in Zhongshan are willing to deepen the win-win cooperation so as to build a bridge for exchanges and cooperation in a variety of fields, improve the quality of social governance and promote the common prosperity in Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA) in concerted efforts.

弘扬中山文化 共建人文湾区

首届澳门中山文化节举行

To promote Zhongshan culture and build a civilized GBA

The first Macao-Zhongshan Cultural Festival kicks off

□ 文/本刊综合 图/孙俊军



为庆祝中华人民共和国成立70周年、澳门回归祖国20周年，由澳门中山历届政协委员联谊会、中山海外联谊会主办的“弘扬中山文化 共建人文湾区”首届澳门中山文化节于9月7日顺利举行。

文化节受到澳门中联办、中山市政协、澳门市政署的大力支持，41个澳门中山社团，以及澳门罗梁体育总会积极协办，邀请全国政协副主席何厚铨，澳门中联办副主任薛晓峰，中山市领导丘树宏、梁丽娴、郭惠冰等出席相关活动。

当天上午10点半，举行龙狮点睛仪式，薛晓峰、丘树宏、梁丽娴，以及澳门中山历届政协委员联谊会创会会长萧顺轩、阮建昆，会长郑志强，澳门鲜鱼行总会会长苏中兴等共同主礼。澳门中山历届政协委员联



谊会创会会长冯小龙致辞表示，首届澳门中山文化节将中山建设成就带来澳门展示，让澳门中山人更多了解家乡、宣传家乡，为中山与澳门打造粤澳全面合作示范区铺路搭桥。

随后举行了图片展剪彩仪式，《中山·澳门庆祝澳门回归20周年文学作品集》首发仪式和“中山·澳门青年短视频大赛”启动仪式。其中，图片展包括“湾区之城 绽放精彩”“孙中山文化十年”“孙中山与港澳”以及“中山与澳门两地摄影联展”四个部分，图文并茂说明了孙中山文化作为粤港澳大湾区共享的文化资源，对于建设人文湾区的重要意义。

在晚上6点的开幕式上，丘树宏与澳门中山历届政协委员联谊会会长郑志强先后致辞，表示开启中山文化节的心愿之一是希望让更多在澳门生活、工作的中山籍年轻人更多了解家乡的发展，以及了解中山精神，培育他们爱国、爱澳、爱乡的情怀。希望在大湾区的背景下，将澳门中山文化节越办越好，打造多元文化共存的交流合作基地。

中山与澳门的文艺团体进行了精彩表演，歌曲《世界潮流》、朗诵《可爱的中国》、粤剧折子戏《绣红旗》、独唱《和美》、大合唱《七子之歌》、咸水歌《梦忆沙田记乡愁》等节目深深吸引了现场观众，逾1000名中山乡亲见证了晚会盛况。

To celebrate the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China and the 20th anniversary of Macao's return to the motherland, the first Macao-Zhongshan Cultural Festival was held on September 7th, which aims to attract more young people living and working in Macao and Zhongshan to know more about the development of their hometown, understand the Zhongshan spirit and cultivate their patriotic feelings. Troupes from Zhongshan and Macao all did a wonderful performance that night.



建功立业新时代 同心共筑中国梦

中山各界举行庆祝中华人民共和国成立七十周年文艺展演

Making achievements for the Chinese Dream in the new era

Celebrations in honor of the 70th anniversary of the founding of PRC held in Zhongshan

□ 文/王欣琳 图/本刊综合

9月19日，中山市统一战线庆祝中华人民共和国成立七十周年文艺展演在中山市文化艺术中心精彩呈现。市领导陈旭东、丘树宏、梁丽娴、唐颖、陈文锋等，市委统战部 and 市各民主党派、市工商联主要负责人，共1000多位各界代表观看演出，其中包括近200名港澳同胞和侨胞侨眷。

展演以“建功立业新时代 同心共筑中国梦”为主题，共分为《旭日东升》《勇立潮头》《同心筑梦》等3个篇章，12个节目，均由各民主党派成员和党外知识分子、新的社会阶层人士、非公有制经济人士和企业、商协会代表、民族界代表、港澳青年代表、侨界代表等500多人参与演出。

展演节目类型丰富，不仅有大型合唱伴舞、配乐诗朗诵、男女对唱，还有器乐演奏、音乐快板等，热情讴歌了新中国70年光辉历程与伟大成就，展示了中山走在改革开放的前沿，凝心聚力不断取得经济社会辉煌成就所作的积极贡献，抒发了社会各界的爱国情怀。

一首《东方红》，寓意着我们站在长城迎接黎明之光，迎接东方之火，点燃中华民族复兴的希望……

“我们站在高高的谷堆旁边，听妈妈讲那过去的事情……”稚嫩的童声在舞台想起，歌曲联唱《听妈妈讲那过去的事情》《四渡赤水出奇兵》《唱支山歌给党听》《我们走在大路上》带观众回首风雨征程、砥砺前行时的来时路。

乐器演奏《丰收渔歌》、情景舞蹈《奋斗年代》、歌伴舞《香山》以及音乐快板《建功立业》，记录了中山40年的改革开放之路，致敬在中国共产党的领导下，中国人民的奋斗之路，中国的改革开放事业取得的辉煌成就。

歌伴舞《粤港澳大湾区之歌》，寓意新的时代，新的使命，筑梦大湾区，中山再出发。

最后，现场观众和演员齐唱《歌唱祖国》将晚会的气氛推向高潮，嘹亮激越的歌唱久久激荡，共祝中华人民共和国成立七十周年，国家富强，民族振兴，人民幸福！

On September 19th, a celebration in honor of the 70th anniversary of the founding of People's Republic of China was held in Zhongshan Culture & Art Center. More than 1,000 representatives from all walks of life, including nearly 200 compatriots from Hong Kong and Macao, fellow folks and their relatives, enjoyed the show with the theme of making achievements for the Chinese Dream in the new era.







“敢为天下先”的深圳 有座全国最大的孙中山雕像



China's largest Sun Yat-sen statue appeared in Shenzhen, a city daring to be first

□ 文/周振捷 图/余兆宇



深圳市中山公园有座全国最大的孙中山雕像
China's largest Sun Yat-sen statue appeared in Shenzhen's Sun Yat-sen Park

从默默无闻的边陲小镇到现代化国际都市，深圳崛起堪称奇迹。

在深圳市政协常务副主席刘润华的陪同下，中山市政协主席丘树宏率“孙中山文化粤港澳行”采访组深入鹏城，共话两市情谊。丘树宏表示，深圳与中山在不同历史时期各自走出一条创新的道路，从广义层面上看，孙中山首倡的“敢为天下先”是两座城市共有的人文精神。“今后，这种人文精神还将在深中通道的连结中得到更大程度地继承和弘扬。”

探访孙中山与深圳的渊源

在一般人看来，深圳是一座只有三四十年历史的新兴移民城市。然

而,其历史可以追溯至1600多年前的东晋时期。东晋咸和六年(331年),原南海郡一分为二,划出南海郡的南部和东部设置东官郡,其郡治建于如今南山区南头古城一带。东官郡下辖宝安、安怀等六县,其中宝安为首,而宝安的辖地则包括今天的香港、深圳、东莞、番禺南部、中山、珠海及澳门等地区。回望这段历史,丘树宏表示,这是深圳城市历史的开端,亦是与中山的最初渊源。

南头古城,见证着深圳这座活力之城、改革之城的前世今生,亦饱含着对一代伟人孙中山的真情纪念。古城内的中山东街、中山西街和中山南街,古城外的中山公园,这些纪念场地,均为1925年孙中山逝世后、时任宝安县县长(香港绅士)胡钰率当地民众自发筹建或改建的。

在寸土寸金的深圳,占地49万平方米的中山公园,绿树成荫不染喧嚣,是市民休闲健身的好去处。其内的南山区安全教育体验馆与棒球场。体验馆运用了大量AR、VR等多媒体互动技术,吸引青少年目光;棒球场已连续承办了两届海峡两岸学生棒球联赛,聚拢青少年人气。丘树宏对此谈及,孙中山年少时在夏威夷学会打棒球,1911年还在长沙建立了棒球协会。“目前,东升镇正在打造‘中山国际棒球小镇’,建议与棒球氛围同样浓厚的深圳搭建交流互动的平台。”

记者走访看到,中山公园南门入口右侧,屹立着一座由知名雕塑家钱绍武经手的孙中山雕像。该雕像以深圳梧桐山及起义者浴血奋战场面为背景,高10米横跨27米,头部由重达88吨的整块花岗岩雕刻而成,是目前全国最大的孙中山雕像。雕像的背面,数棵松柏掩映,刻有孙中山的手迹名句,“吾志所向,一往无前,愈挫愈奋,再接再厉,用能鼓动风潮造成时势”。

位于龙岗区大鹏街道(过去为大鹏镇)的中山路,承载的正是孙中山“吾志所向,一往无前”的追求。时逢1996年,处于大开发大建设阶段的大鹏镇在镇中心修成2公里的主干道,当地干部群众经商议,取“敢为天下先、冲破旧束缚”之意,一致赞成将主干道命名为中山路。

随后,采访组一行前往位于坪山新区马峦山腹地的庚子首义旧址——罗氏大屋。1900年(庚子年),受孙中山委派,革命党人郑士良在此发动了武装起义,打响了推翻清王朝统治的第一枪。

层峦叠嶂的马峦山高林深,人迹罕至,越过此山便是大小梅沙。史料记载,这一带旧时属惠阳县,新中国成立后划归深圳的前身——宝安县。在罗氏大屋前,罗氏后人张建国(其父原名罗贵安,抗日期间改为张殿芳)讲述了庚子首义为何又叫三洲田起义的由来。原来,张建国爷爷罗官荣当年支持孙中山,准备在三洲田起义,因当地乡绅反对,罗官荣提出移师马峦山的建议。由此,马峦山罗氏大屋见证了庚子首义。为铭记这段历史和感恩当地客家村民的支持,后来孙中山为罗氏大屋旁边的学校题写了“强华学校”四个字,意在激励当地人“为强盛中华

Qiu Shuhong, Chairman of Zhongshan Municipal Committee of CPPCC, led a group of Sun Yat-Sen Culture Spreading Through Guangdong, Hong Kong and Macao came to Shenzhen. From an obscure border town to a modern international city, Shenzhen has emerged as a miracle. Looking back its development history from Eastern Jin Dynasty, it is said to be the cradle of Shenzhen and the historical bond between this amazing city and Zhongshan.

On the right side of the southern gate of Shenzhen's Sun Yat-sen Park stands a huge statue made by well-known sculptor Qian Shaowu. Throughout China, it is reported that it is the largest Sun Yat-sen statue, which is 10 meters high and 27 meters wide.



深圳市前海区深港青年梦工场
Shenzhen Hong Kong Youth Dream Workshop in Qianhai District, Shenzhen

而学习”。

对于这段鲜有文字记载的历史，中山市孙中山研究会办公室主任郭昉凌表示，此前她曾前去马峦山寻访求证这段历史，未果，如今终于找到了庚子首义后人及相关史料，令人欣慰。目前，当地政府投入2000多万元在对罗氏大屋进行修缮维护，全力打造庚子首义纪念园，弘扬孙中山革命精神。

“敢为天下先”成就深圳奇迹

离开东北部的马峦山，穿过繁华的深圳市区，便与西南部的前海蛇口自贸片区“相遇”。

在被誉为“特区中的特区”“窗口中的窗口”的前海蛇口自贸片区，采访组一行先后参观了前海石公园、前海展示厅与前海深港青年梦工场。作为代表性标志物，海风椰影下的前海石见证了前海“一张白纸，从零开始”的美丽蝶变。而在充满科技范儿的前海展示厅，工作人员详细介绍了当地在深港合作、规划展示、产业集聚、营商环境等近况。

目前，毗邻香港、面积仅15平方公里的前海蛇口自贸片区，已经成为我国发展最快、质量最高、效益最好的区域之一。

截至2018年年底，以深港合作为核心任务的前海蛇口自贸片区实现两个“破万”的壮举，即港资企业突破1万家（10889家）、注册资本超1万亿元（10749亿元）。

闯出一个新世界，这是前海蛇口自贸片区的发展路径，更是引领中国改革开放风气之先的深圳底色。对此，丘树宏表示，毫无疑问，深圳是中国开放经济开放文化的窗口，是“中国梦”的典范；中山则是一代伟人孙中山的故乡，一路秉承“敢为天下先”精神，是“振兴中华”的“标本”。“正在如火如荼建设的深中通道，将是一条举足轻重、影响深远的大动脉，既有利于中山对接深圳的产业、人才与技术，又有利于两地开展人文交流合作。”

据介绍，按“湾区建设，文化先行”的思路，中山深圳两地政协此前已签订了互访交流协议。而在5月底，中山深圳两地文联亦携手举办了“放歌伶仃洋——深中通道建设文艺创作采风活动”。

侨企兴文化 献礼国庆节

市侨商会举办第二届书法摄影大赛颁奖礼

Overseas Chinese enterprises hold cultural activities to celebrate the National Day

Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association holds award ceremony for the 2nd calligraphy and photography competition

□ 温国科

9月23日晚，中山市侨资企业商会假座金钻酒店举行庆祝中华人民共和国成立70周年暨第二届“侨商杯”书法摄影大赛颁奖礼，约300位嘉宾、会员参加活动。市领导梁丽娴、郭惠冰，广东省孙中山基金会副理事长吕伟雄，广东省政协外事侨务委员会原主任吴锐成等出席仪式。

会长古润金致辞，感谢中国、感谢中山给侨资企业提供良好的营商环境，让侨商共享了改革开放的红利。他强调，中国越强大，侨商就越有希望，事业就会更加蒸蒸日上；作为华侨和港澳同胞，要拿出实实在在的业绩，报效祖（籍）国。

梁丽娴致辞表示祝贺，指出侨商会坚持发挥桥梁纽带作用，凝聚广大侨商积极支持中山经济社会建设，在宣传中山、以侨招商、推动中山与海外经贸合作和友好交流方面贡献良多，希望未来在粤港澳大湾区建设中，中山侨商抢抓机遇，用好资源平台，为中国的发展、家乡的建设、社会的进步做出新的贡献。

据悉，4月份以来，中山市侨资企业商会发起第二届“侨商杯”书法摄影大赛，并策划开展中山侨商企业交流暨员工爱国爱岗采风活动，加强会员联络交流，展示侨资企业文化形象，不仅激发了企业员工的参赛热情，也更好地展示了侨资企业独特的文化精神。

On September 23rd, about 300 persons participated in the award ceremony of the 2nd Calligraphy and Photography Competition of "Overseas Chinese Businessmen Cup" held in the Golden Diamond Hotel to celebrate the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China. Since April, Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association launched the competition and carried out a series of patriotic outdoor activities to strengthen the communication within members and build up the cultural images of their enterprises, triggering not only the passion for participation in competition but also the unique cultural spirit of overseas Chinese enterprises.



会长古润金（左5）与市领导梁丽娴（左6）、郭惠冰（左4）等合影
Group photo of Chairman Koo Yuen Kim (5th from L), municipal officials Liang Lixian (6th from L) and Guo Huibing (4th from L)



颁奖仪式
Award Ceremony

省侨心慈善基金会获首届“汇侨兴川”贡献奖

Guangdong Province Qiaoxin Charity Foundation wins the award for its contributions to disaster areas in Sichuan Province

□ 本刊综合



9月23日，以“同心圆梦新时代，汇侨兴川新征程”为主题的第五届四川华侨华人社团大会在四川成都开幕，来自65个国家和地区的近400名海外华侨华人参加。

大会由四川省人民政府主办，四川省侨务办公室、四川省海外交流协会承办，第一次开展“汇侨兴川”贡献奖评选活动，最终评出经济合作奖、公益慈善奖、人文交流奖、科技创新奖。其中，广东省侨心慈善基金会荣获“汇侨兴川”公益慈善贡献奖（获奖单位25家），理事长杨昀从四川省人大常委会副主任黄新初手中接过奖牌。

广东省侨心慈善基金会自2007年12月成立以来，在四川地区累计捐赠5029万元，主要用于灾后家园重建和受灾困难群众生活救助。2008年汶川大地震发生后，该会募集海外华侨华人、港澳同胞及广东各地市侨务部门捐款共计3741万元；之后陆续开展捐助活动，为当地群众送上华侨华人、港澳同胞的爱心与温暖。

这次的获奖，体现了四川人民对广大华侨华人、港澳同胞对国内慈善事业的关心和支持的感恩之情，彰显海外侨胞，港澳同胞情系桑梓、爱国爱乡的慈善精神以及乐善好施、扶贫济困的传统美德，肯定了广东省侨心慈善基金会在协调组织落实海外捐赠项目的辛勤努力和卓越贡献。杨昀理事长表示，今后我们会不忘初心、牢记使命，继续秉承“创新侨心慈善、凝聚侨胞爱心、拓展济困扶弱、促进社会发展”的办会宗旨，广泛联系海外侨胞和侨界人士，继续为国内慈善事业做贡献。

On September 23rd, the Fifth Conference of Sichuan Overseas Chinese Associations was kicked off in Chengdu, Sichuan Province. It is in this conference that Qiaoxin Charity Foundation of Guangdong Province won the charity award for its outstanding contributions to public welfare. This award recognizes the hard work and outstanding contributions of the Foundation in coordinating and organizing the implementation of overseas donation projects.

中山侨刊方阵参加全省主题培训

《中山侨刊》应邀分享如何写好“集体家书”

Zhongshan representatives from Overseas Chinese editions participate in provincial training

□ 本刊综合



9月16-18日，由广东省委宣传部主办的“2019全省期刊侨刊乡讯管理人员及审读员培训班”在广州举行，吹响了机构改革后，全省150家侨刊乡讯工作者的第一次学习“集结号”。会议强调侨刊乡讯在广东开放交流事业中一直发挥着联络侨胞、促进交流、向世界宣传中国的独特作用，要与时俱进发挥侨胞“集体家书”的价值。

《中山侨刊》《东镇侨刊》《三乡侨刊》《良都侨刊》《南朗乡音》《东区侨刊》主编、编辑、审读员组团参加培训，与近100位来自全省各地市的侨刊乡讯社采编代表齐聚一堂，学习交流。中山侨刊社作“发挥骨干作用，加强地区侨刊管理”经验交流，介绍中山8份“集体家书”组团发展，以刊为桥，服务侨胞、凝聚侨情、传播中华文化的做法。

近5年，中山侨刊方阵严格按照国家出版管理规定，强化办刊管理，提高刊物水平，建立起以《中山侨刊》为“头雁”，镇区侨刊为“群雁”的宣传综合体，为提升全市的外宣传播力、影响力发挥了不可替代的作用。在2014年的全省侨刊乡讯审核中，中山8家侨刊乡讯整体一次性通过审核，为全省最佳；2016年，中山推动侨刊乡讯有序发展的经验获广东省侨办推广介绍；2018年，在全省侨刊乡讯最权威的评选表彰中，《中山侨刊》获评“第五届广东省优秀期刊奖”，《良都侨刊》《东镇侨刊》《三乡侨刊》荣获“第五届广东省优秀期刊”提名奖。今年6月，《中山侨刊》主编温国科，《隆都沙溪侨刊》主编刘英子，荣获“广东省期刊优秀工作者”称号。

From September 16th to 18th, the 2019 training for overseas Chinese editions and journals was held in Guangzhou by Guangdong Publicity Department. Representatives from 150 overseas Chinese editions attended the training, which emphasizes that the overseas Chinese editions have been playing a unique role in connecting with overseas Chinese, promoting exchanges and publicizing China to the world in the cause of opening up and exchange in Guangdong. The editor-in-chief of Zhongshan Overseas Chinese Edition was invited to share how to write this “family letter” to overseas Chinese.



你知道“中国第一本侨刊”出自哪吗？

“百年侨刊 集体家书——侨刊乡讯 110 周年展览”频现“中山元素”

Where did China's first overseas Chinese edition come from?

Zhongshan elements in the first China's Overseas Chinese Editions Literature Exhibition

□ 温国科



On September 18th, the opening ceremony of the 110th Anniversary Exhibition of Overseas Chinese Editions was held in Sun Yat-sen Library of Guangdong Province. Overseas Chinese editions are official journals and periodicals specially issued to the overseas fellow folks and compatriots from Hong Kong, Macao and Taiwan for the purpose of meeting the overseas Chinese's special needs to understand their hometown. Where did the first China's overseas Chinese edition come from? It can be dated back to *Xiangshan Ten-day Journal*, founded in Zhongshan city in 1908. Nowadays, there are 150 overseas Chinese editions with the annual prints exceed 2.6 million issues in Guangdong province. They can be seen in 175 countries and regions all over the five continents.

问：什么是侨刊乡讯？

答：是侨乡为满足华侨华人及港澳台同胞了解乡情、思念家乡的感情需要，专门向海内外发行的正式报刊，有“集体家书”的美誉。

问：中国第一本侨刊出自哪里？

答：中山市（古称香山县），名叫《香山旬报》，1908年创办。

问：广东有多少侨刊乡讯？

答：现有150家，年发行总量逾2600万份。

问：这些侨刊乡讯能寄去哪里？

答：五大洲175个国家和地区。

.....

9月18日上午，在广东省立中山图书馆开幕的“百年侨刊 集体家书——侨刊乡讯110周年展览”，以丰富的“实物+文献+图片+文字”的形式向公众详细介绍了“侨刊乡讯”的前世今生。

“有海水的地方就有华人，有华人的地方就有侨刊。”广东是著名的侨乡，华侨华人众多，归侨和侨眷人数居全国首位，也是侨刊乡讯数

量最多，出现时间最早的省份。自1908年《香山旬报》在香山县创刊，广东侨刊历经清末、中华民国和中华人民共和国三个时期，至今已成为拥有150种（报型9种，刊型141种），广泛分布在37个市县，年发行量达到2600多万份，遍及五大洲175多个国家和地区，联系海外3000万侨胞的特殊期刊方阵。

100多年来，侨刊乡讯以丰富的内容，生动的形式，反映中国大陆与侨乡的政治经济文化状况与风貌，记录反映华侨海外生存、发展和壮大的历史进程，为海内外华侨侨眷的交流联系，提供了重要的历史平台，也为推动中外经济、文化的交流发展，发挥了重要的作用，留下了丰富的华侨文化遗产。

此次展览是全国首个侨刊文献主题展，由广东省立中山图书馆、中国华侨历史博物馆、广东省期刊协会侨刊乡讯专业委员会联合主办。当天，中国华侨历史博物馆副馆长祁德贵，广东省立中山图书馆馆长王惠君、副馆长倪俊明，广东省期刊协会会长陈湘年，广东省侨刊乡讯专业委员会主任林干等嘉宾，偕同全省70多家侨刊乡讯出版单位的100多位代表共同见证盛况。

林干表示，在新中国成立70周年之际举办一场广东侨刊乡讯回顾展是侨刊乡讯专业委员会的夙愿，期待通过本次展览，能让所有关心、支持和参与广东省侨刊乡讯发展的朋友在观摩文献的同时，感受时代的变迁，体会新中国的伟大，更加坚定办好侨刊，为侨服务的初心。

中山市侨务局组织《中山侨刊》《东镇侨刊》《三乡侨刊》《良都侨刊》《东区侨刊》《南朗乡音》代表出席仪式，并发动全市8家侨刊社为展览提供文献支持，《中山侨刊》捐赠了反映创刊38年来各时期出版历史的刊物68本、视频光盘5套。从现场展板、展架、展墙情况看，“中山元素”大放光彩，展出各类侨刊资料近30份（张）。包括备受瞩目的香山县（中山市）创办的中国第一本侨刊《香山旬报》，国家名誉主席宋庆龄亲笔题写的“中山侨刊”书法，1981年出版的《中山侨刊》





创刊号，孙中山先生孙女孙穗瑛为《中山侨刊》题字的照片……

中山侨刊社选送的《古巴乡亲黄玉琼寻根认亲记》，帮助乡亲刊登寻亲信息寄来的亲笔感谢信、微信感谢信，华侨历史文物宣传，以及侨务政策解答等专栏被全篇展出，《东区侨刊》《三乡侨刊》展出的服务侨胞内容也“吸睛”不少。

开幕式上，主办方向 30 多家捐赠侨刊文献的出版单位颁发收藏证书，并为“广东侨刊乡讯文献中心”揭牌，宣布该中心正式落户广东省立中山图书馆。王惠君馆长表示，作为华南地区最大的公共图书馆，省立中山图书馆一直致力于华侨资料的收集整理和研究工作，拥有大量的广东侨刊乡讯馆藏，并整理出版《近代华侨报刊大系》（第一、二、三辑），中心的成立将对广东华侨文献的征集整理和研究利用，发挥重要作用。

简讯

8月24日

由中山市侨联、澳门中医学会、香港中山大学中医学院等三地部门、机构联合举办的“弘扬中医国粹，共创健康湾区——首届粤港澳大湾区（中山）中医药论坛暨青年中医交流活动”在中山举行。（中山市侨联）

On August 24th, the first Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Zhongshan) Traditional Chinese Medicine Forum & exchange conference for young TCM doctors was held in Zhongshan.



9月9日

市侨联举办归侨教师座谈会，全市 30 名归侨教师畅叙情谊，日本归侨、中山中专退休教师梁杰康，展示其为庆祝中华人民共和国成立 70 周年特别制作的剪纸作品。（中山市侨联）

On September 9th, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese held a tea party for 30 returned overseas Chinese teachers.



9月19日

《我与我的祖国——中山侨界庆祝新中国成立 70 周年图片展》在中山美术馆举行开幕仪式。展览分为“赤子情中国心”“热土凝聚侨力”“筑梦中国走向世界”三个部分，200 多幅图片，呈现中山华侨华人不同时期投身新中国建设的整体面貌。（中山市侨联）

On September 19th, My Motherland and Me, a photo exhibition to celebrate the 70th anniversary of the founding of PRC kicked off in Zhongshan Art Museum.



简讯

9月21日

澳门爱国教育青年协会主席黄家伦率“澳门青年大湾区考察团”24人到访中山。该会成立于2016年，以“遵宪依法，爱国爱澳”、坚定不移支持“一国两制”及“基本法”、为实现中华民族伟大复兴“中国梦”的共同理想团结奋斗为宗旨。（中山海联会）

On September 21st, Wong Kalun, chairman of Macao Youth Association of Patriotic Education, led a delegation of 24 members to Zhongshan.



9月29日

越南侨友联谊会隆重举行庆祝中华人民共和国成立70周年暨敬老活动。（中山市侨联）

On September 29th, Zhongshan Friendship Association of Overseas Chinese in Vietnam held a celebration for the 70th anniversary of the founding of PRC.



10月7日

中山市新马泰侨友联谊会举行“庆祝中华人民共和国成立70周年茶话会暨2019年年会”，100多位侨友畅叙情谊。（中山市侨联）

On October 7th, Zhongshan Friendship Association of Overseas Chinese in Singapore, Malaysia and Thailand held a tea party to celebrate the 70th anniversary of the founding of PRC and annual meeting.



桑梓情深
Overseas Chinese Fraternity



《五人龙舟竞渡》 刘诗觉 摄
Five-person dragon boat racing by Liu Shijue

三代接力 造福桑梓

中山市荣誉市民王仲熹家族齐心践行爱乡情怀

Passing love for hometown down from generations to generations

Zhongshan Honorary Citizen Jones Wong's Family show their love for beloved hometown

□ 文/李玮玮、王蔚然 图/温国科



王仲熹先生（中）与获奖学生合影
Group photo of Jones Wong (M) and the rewarded students

在东区库充村，提起“王仲熹”这个名字，几乎家喻户晓。王仲熹一家三代接力做慈善，捐资修建村道、牌坊、凉亭等公共设施，还曾捐屋改建幼儿园，并从1990年设立“王仲熹奖教奖学基金，助学至今。

库充有旅居海外的侨胞和港澳乡亲约4000人。这些人心系桑梓，多年来捐资捐物、兴业助学，为家乡的发展做出举足轻重的贡献。王仲熹便是其中突出的代表。

捐建了多个村子地标

近日，在库充村民又是库充小学退休老师陈瑞芳的带领下，笔者走进库充村。从中山四路的库充牌坊进入，沿着库充大街前行，无论是库充榕树头“成彬楼”凉亭里，还是篮球场旁的“康乐苑”里，坐满了乘凉、聊天的阿伯、阿叔们。牌坊、凉亭、康乐苑都为王仲熹与其父王世昌所捐建，并且后来又捐资10万元重新装修。

“我真的是每天都来。”今年83岁的郭碧涛笑着告诉记者，他是“康乐苑”的常客，早上吃完早饭，会在凉亭下坐一下，和乡亲们聊个天，坐累了就到“康乐苑”喝杯茶，休息下。

据库充村干部介绍，1988年，旅港乡亲王世昌回乡扫墓，在榕树下小憩与乡亲们聊天，不料骤雨疾至，大家纷纷走避，王世昌见此，便和儿子王仲熹商议，捐款10万元，在榕树下建凉亭，在附近建“康乐苑”以供老人室内活动，当年建成。

建成后，王氏父子便表示，今后要多为家乡办公益事业。说到做到，言而有信。

陈瑞芳指着原库充小学旁边的街道说，“这条龙潭街在1992年前曾是泥巴路，当时王仲熹父子捐建水泥路，给村民出行带来方便。”1993年，库充商业街建成，王氏父子又捐资10万元，在中山四路入口处建起刻有“库充”两个大字的牌坊，宏伟壮观，至今依然矗立。

捐出花园别墅建村幼儿园

与库充很多华侨华人一样，王仲熹特别注重家乡教育事业的发展。1988年，王仲熹开始捐钱捐物。“他捐东西和别人不一样，不只捐钱，看缺什么就捐什么。”陈瑞芳回忆道，王仲熹当年捐的物资在内地很稀少，比如1989年就捐过6套录像机、投影机；1990年购赠了62个大吊扇，让所有师生免遭酷热之苦；1991年赠送手风琴7部，成立了手风琴演奏队；此外还更换过学校的照明设备、捐过课桌椅、图书、复印机等等。

“他特别细心，看到一些老师和孩子穿不起好看耐用的鞋子，便发动社会资源，给我们捐了几百双鞋子，老师和孩子可高兴了。”陈瑞芳说。

1990年王仲熹成立了“王仲熹奖教奖学基金”，每年捐资2万元，规定库充学生考上大学本科奖2000元，考上重点中学奖500元，教师奖1500元。陈瑞芳1998年退休，“退休前我连续好多年都领过奖金，一次大概四五百元，对当时的我来说是一大笔钱，颁奖结束后还去吃谢师宴。”

1999年，王仲熹更是将其父王世昌及名下1.5亩的花园及建筑面积达350平方米的别墅捐赠给库充村作幼儿园，从1999年起，每年给24000港元给学校添置教具。

至今，库充学子刻苦学习、勤奋上进，考入重点中学和本科的，以及获得过全国重要奖项的学子还被写入村史。在库充吴氏宗祠里的墙壁上，挂着两幅放大的毕业证复印件，一个是斯坦福大学的硕士毕业证，一个是华南农业大学的土壤学硕士毕业证。

情系家乡善举代代传

“他和其他乡亲略不同的是，每年的颁奖活动都亲自回乡参加，并且会发表一个讲话。”库充王世昌幼儿园园长杨春霞曾担任过几次颁奖活动的主持人，“颁奖活动有时在幼儿园，有时轮换去村内两间宗祠。”

杨春霞说，王仲熹特别朴素，每次讲话也很受孩子们欢迎，“他讲

Jones Wong has become a household name in Kuchong village, Zhongshan. Wong's family has passed charitable activities down within three generations by donating money to build public facilities such as country roads, memorial archways, pavilions and donating their own villa for the opening of a kindergarten. In 1990, the teaching assistantship and scholarship fund named after Jones Wong was set up. It is reported that decoration of the Kuchong cultural and historical exhibition hall of overseas Chinese hometown is on the way. It is planned to open next year.



2019年1月23日，陈惠雄（右6）、王国贻（左6）在幼儿园给优秀学子颁发奖学金
On January 23rd, Chen Huixiong (6th from R), Wang Guoyi (6th from L) awarded scholarships to outstanding students

话没有大道理，就是讲一些求学、做人的故事，引出一些道理。”每次来学校也会走一走、看一看，“问问我们缺什么，还需要什么。”

村干部陈锦新，近几年负责在颁奖活动时接送王仲熹，“有时和儿子一起回来，有时是一个人。”通常中午回来，下午颁奖，然后坐四点多的船回香港。

在如此紧凑的时间里，陈锦新说，无论多忙，王仲熹总会叮嘱他，带他去附近的邮局买一张邮票，盖一个邮戳，收藏在自己的一个厚厚的本子上。“那个本子，他给我们看过，密密麻麻记录了他的行程，大多数是去了哪些地方做了哪些公益和慈善活动。每去一个地方，就会收藏一枚当地的邮票、盖一次邮戳，留作一个纪念。”

村史记载，改革开放以来，据不完全统计，王仲熹与其父为家乡公益事业仅现金捐赠就超过了100万元，他们还曾经到广西、清远、中山大学等捐建大楼及教学设备等，公益举动遍布多个国家。

如今70多岁的王仲熹，除了自己做好事，还带动更多的社会资源一起做。多年前，王仲熹提出“我出一份，村里出一份”，让助学金可持续运作下去。2006年，王仲熹带着儿子王国贻回乡给幼儿园捐建图书室。2008年起，王仲熹又带动香港乡亲陈惠雄一起出资助学基金，去年将这个有意义的善举转由儿子王国贻接棒，实现了家族三代传承爱乡精神。

翻开《侨乡库充村史》，小册子中记录下上百年的村庄发展史上，遍布海内外的库充乡亲，心系故土，当家乡需要他们的时候，有钱出钱、有力出力、有物出物。他们曾为村里建碉楼、铺石板路、兴办小学，还曾经集资创办“阅书报社”……库充今日发展，离不开这些侨胞深厚的爱国爱乡情。

据了解，库充的侨乡人文历史展览馆正在筹划装修布展工作，计划于明年开放，一幅侨乡人文历史画卷将徐徐向人们展开。

月是故乡明 影像解乡愁

美国乡亲郑向阳 20 年来坚持用镜头记录祖国风光

East or west, moonlight in the hometown is the best

Overseas Chinese photographer Henry Jang keeps recording China for 20 years

□ 文/王欣琳 图/受访者提供

9月12日，中秋节前一天，对于定居美国的乡亲郑向阳而言，与往年的过节准备有很大不同。这一天，他与华人朋友回国参加完活动后，特意前往家乡的南朗镇崖口村，拍摄“海上生明月”的景象，用照片一解乡愁。

回乡拍摄中秋月亮

郑向阳祖籍沙溪，1979年从龙山中学高中毕业，次年举家移民美国三藩市。1988年，他接触摄影，从胶卷相机到数码相机，手中的快门再也没停下来。定居美国近40年，郑向阳内心始终牵挂着家乡，从1999年起，他几乎每年都回国，拍摄各地的旖旎风景，记录祖国和家乡的美景。

今年，郑向阳应邀回国参加华侨华人交流活动，看到时间段刚好是中秋前后，他决定拍摄故乡的中秋明月。于是，就有了12日傍晚的拍摄行动。当时，离月亮升起还有两三个小时，郑向阳早早赶到崖口村的海边，选取机位，静候月亮带着柔光从海平面探出头。随着圆月升起，郑向阳与友人兴奋的一边透过镜头观察，一边调试相机拍摄，不愿错过每个瞬间。

“相比拍月亮高悬于夜空，我更希望捕捉月亮从海面初升的景象，海上生明月，天涯共此时，此意境贴近异乡人的心。我离开中山近40年，这是第一次中秋回乡看月亮升起，想起儿时过中秋的情景，心情激动不已。”郑向阳解释说。

20 年坚持记录祖国的壮丽秀美

从1999年开始，郑向阳几乎每年抽出至少半个月时间，回国旅游，拍摄不同地区的旖旎风光。20年来他的足迹遍布大江南北，数万张相片记录着祖国和家乡的变化发展。

无论是秀丽的山水，荒芜的沙漠或汪洋大海，郑向阳用镜头真实地呈现祖国风光，即使遇到危险也不放弃拍摄。“四年前我在内蒙古巴丹吉林沙漠拍摄，乘坐的车深陷沙海，我们背着设备走一步滑一步地爬过沙丘，最终拍到绚烂的星轨。”郑向阳回忆道。

郑向阳表示，多年来，无论中山还是祖国其他地方都发展迅速，基础设施完善，城市环境宜人。“我已退休，有更充裕的时间回国拍摄，希望今后多拍摄中山特色，全面展示中山人情风貌。”



On the eve of the Mid-Autumn Festival, Henry Jang paid a visit to his hometown, Yakou Village in Nanlang Town, Zhongshan to take some photos of the "bright moon over the sea" that can be used for relieving his homesickness in the future. "I have been away from Zhongshan for nearly 40 years. This is the first time for me to return to my hometown to watch the moon rise on the Mid-Autumn Festival. No words can tell my feelings," Henry explained. Since 1999, he has spent at least half a month every year traveling back to China to take photos of the beautiful scenery in different places. Over the past 20 years, he has traveled all over China, taking tens of thousands of photos interpreting the changes and development of China, his beloved hometown.

了解乡土文化 传承桑梓情怀

香港中山隆镇同乡会组织青年会员回乡

Learn Chinese traditional cultural heritage to pass down the patriotic feelings for hometown

Hong Kong Chung Shan Lung Chan Clan Association organizes young members to return home

□ 本刊综合



团员们在孙中山纪念馆前合影
Group photo before the Memorial Hall of Sun Yat-sen

8月3-4日,香港中山隆镇同乡会副会长李寿良率40人访问团回乡,参加由省政府地方志办和中山市地方志办联合举办的“多彩乡村”主题教育实践活动,20多位青年部成员随团深入南朗、沙溪,参观了孙中山故居、杨殷故居、翠亨村古村落、非物质文化遗产展示馆、圣狮村百岁牌坊、圣狮民俗馆等,感受家乡丰富的人文历史底蕴。一位来自香港的初一学生分享:“我拍了很多照片和小视频,希望可以吸引香港更多的小朋友到中山的美丽乡村参观、旅游”。

广东省“多彩乡村”主题教育实践活动今年迎来第三届,通过拍摄微视频宣传展示全省自然村落历史人文普查成果,并邀请港澳青年参与“多彩乡村”实践活动,让他们亲身感知家乡解放70周年巨变,领略祖国和粤港澳大湾区的经济社会成就及发展势头,激发青年学生的爱国爱港情感和创新创业思维普查成果。

From August 3rd-4th, Li Shouliang, vice-chairman of Hong Kong Chung Shan Lung Chan Clan Association, lead a delegation of 40 members to participate in the educational outdoor activities with the purpose of experiencing the rich cultural history in their hometown.



隆镇青年们在圣狮民俗馆体验舞龙
Participants experiencing dragon dancing in Shengshi Folk Museum

简讯

7月30日

澳门中山板芙联谊会会长叶志和率访问团 17 人拜访市统侨部门，介绍会务发展以及换届工作情况。（中山海联会）

On July 30th, Ye Zhihe, President of Macao Zhongshan Banfu Friendship Association, led a delegation of 17 members to visit Zhongshan overseas Chinese affairs departments.



9月14日

澳门中山小榄同乡联谊会组织 200 多名会员回乡慰问，在小榄海港城大酒店举行庆祝中华人民共和国成立 70 周年暨澳门回归 20 周年联欢活动，逾 500 人出席活动。（中山市侨联）

On September 14th, Association of Siu Lamese in Macao organized more than 200 members to return to Xiaolan Town, Zhongshan.



8月16日

中山陆配交流团到访三乡镇，参观罗三妹山公园、有孔虫博物馆等。陆配是台湾同胞“大陆籍配偶”的简称，是指 1987 年台当局开放岛内民众赴大陆探亲后，与台湾居民结婚的大陆居民。（三乡统侨办）

On August 16th, some mainland spouses of Taiwan compatriots paid a visit to Sanxiang Town.



世界冠军的启蒙教练

——记马来西亚归侨黄汉东

The amazing coach who enlightens the world champion

——An overseas Chinese in Malaysia working in China, Huang Handong

□ 陈迪秋



黄汉东（左1）与陈连娇（中）合影
Group photo of Huang Handong (L) and Chen Lianjiao (M)

黄汉东，1951年1月12日出生在马来西亚。黄汉东的父亲20岁就跟随他人从广西容县到南洋，在橡胶园当割胶工人，后来还娶了来自广东鹤山的女子为妻。1953年马来亚排华，父母带着他们兄弟姐妹6人一起回中国，黄汉东是当时家中最小的一位。

回到广东后，一家人在广东省政府安排下到了海南岛的兴隆华侨农场。初时父亲认为在农场可以领地租种，于是就搞了两三年个体耕种。兴隆农场离县城30公里，交通不便，物资缺乏，供销社的供应也有限度，黄父还搞起了贸易，到县城拉货回农场销售，生活还可以过得去。

兴隆位于海南岛的万宁县，自古以来就是蛮荒之地。传说清朝乾隆年间，有一位冯姓官员辞官后在此垦荒种植椰子、槟榔等。后来附近的黎族人家也相继迁移来此居住，这才渐渐热闹起来，吸引不少外地人来到这里集市贸易，交流农副产品。这位官员便给这里起了一个响亮的名称——兴隆。

兴隆华侨农场创建于1951年9月。1951年10月11日，广东省委派三名干部带领700多名受英帝国主义迫害的马来亚归侨，分三批抵达兴隆安置，组织难侨生产自救。1952年9月1日，兴隆华侨集体农庄成立。1955年9月，中共广东省委作出“兴隆华侨集体农庄的性质是国营农场性质”的决定。经筹备，1956年2月1日，正式宣布改制为国营农场。



Huang Handong was born in Malaysia on January 12th, 1951. In 1964, Huang, on behalf of the Hainan province, participated in the children's swimming competition in Guangdong province. From 1989 to 2003, Huang Handong insisted on taking up the post of professional swimming coach for 14 years in Zhongshan, training a batch of swimming talents, among which the most outstanding one was the world swimming champion Chen Lianjiao. Huang told Lianjiao that perfect practice makes perfect. Through the strict but scientific training guided by coach Huang, Lianjiao made an increasing number of achievements, and became the first world record-breaking swimmer in Zhongshan.

1956年黄汉东一家正式加入农场，成为农场职工，到生产队劳动，靠工资收入生活。1969年前老职工的工资可达到四五十元，还有粮食分配，职工生活是过得较好的。

1958年9月，农场改制为“兴隆人民公社”，1959年6月兴隆人民公社解体，恢复“国营华侨农场”。1960年6月，成立“中国人民解放军生产建设兵团”，1974年9月，兵团解散，兴隆华侨农场划归广东农垦系统管理，1978年9月，兴隆从农垦划出，归广东省侨办、广东省华侨农场管理局管理。海南建省后，归属海南省侨务办公室管理（现为省外侨务办公室），农场建立后，安置了来自21个国家和地区的归国华侨10,000多人。

几十年来，农场时刻得到党和国家的关怀。刘少奇、周恩来、朱德、邓小平、叶剑英、江泽民、李鹏、乔石、朱镕基、李瑞环、胡锦涛等党和国家领导人都曾经到农场视察。

全国人大副委员长何香凝亲自为兴隆题写了场名。1962年2月全国人大副委员长、著名诗人郭沫若视察农场，面对兴隆的秀丽山水，面对广大归侨不畏困难，创建家园的精神，感慨万千，并赋诗一首：

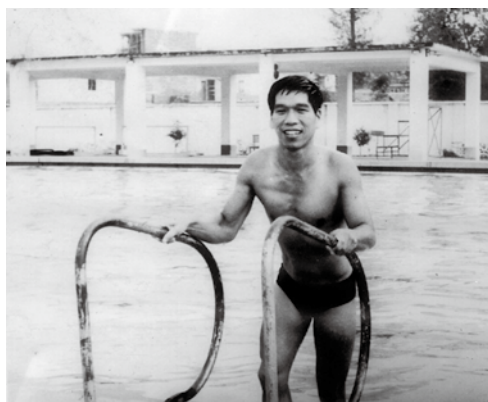
去国迢迢作客佣，归来重作主人翁。卧薪尝胆同舟乐，自力更生创业雄。

多种经营多并举，一年垦辟一兴隆。太阳河畔歌声发，物内桃园在此中。

1990年和1993年，江泽民主席两次来到兴隆，到归侨家中作客，同归侨座谈。江主席大赞“兴隆这个地方好。水好，自然环境好，人情风土好”。

农场重视华侨政策，归难侨回到农场，有屋住，有工做，生活安定。黄汉东在入伍前，每月也可领到了21元工资。如今，汉东的父亲、大姐已去世，汉东的母亲、三哥、大哥、弟妹仍在农场生活，安居乐业，她们都舍不得离开这个好地方。

黄汉东长大后，一直在农场读书。课余喜欢游泳的他练出了一身好本领。1964年就代表海南行政区参加广东全省儿童游泳比赛。1966年汉东考入在广州沙河的广东省体育学校。很可惜，1968年遇到了文化大革命，学校解散，黄汉东回原籍农场。此时农场已改成“广州军区生产建设兵团”，黄汉东安排在农场武装连当民兵，任民兵排长。次年11月，黄汉东光荣应征入伍，编入1324炮兵团服役，当时部队驻地在海南的五指山通则自治区。入伍第三年，全国恢复体育比赛，汉东参加了全军的游泳比赛夺得了好成绩。1974年光荣地加入了中国共产党，当年12月还被提拔当了排长。1979年1月，37岁的汉东被调入广州解放军体育学院担任教练、讲师。1980年调整升了连长级，1986年升为副营级，1988年10月转业时为正营级，讲师，到中山体委为国家一级教练。当





时中山市正式升格为地级市，新任的体委主任陈根楷，副主任李深源雄心勃勃，有心在中山的体育事业上大干一场。其时，全国的体育工作也正逢大发展，运动比赛增加了许多新的项目，蹼泳为其中之一。蹼泳是潜水运动中的一个项目，产生于上世纪60年代，是在现代潜水运动的基础上发展起来的，初在欧洲国家盛行。70年代后期，开展这个项目的国家越来越多，到1982年，已发展到34个国家。1986年底，国家体委决定，将游泳池竞速潜水比赛名称统一改为“蹼泳竞赛”。

体委把教练任务交给了汉东，从1989年到2003年，他坚持在这岗位上任专业教练14年，培养了一批又一批蹼泳人才，其中最引为骄傲的是，培养出一位蹼泳世界冠军陈连娇。

陈连娇的成功浸透了汉东的心血。陈连娇，来自中山横栏镇三沙村的一位农村姑娘，在游泳班三年了，没坚持好训练，时练时停，总出不了成绩。体校里成绩好的，年龄小的都抽调到省里继续培养，其他的去读中专。连娇自己也作了打算，反正年龄已在十五六岁了，读了中专就回家。陈连娇是个“顽皮”女，有点叫人拿她没办法。可黄汉东觉得，顽皮之人肯定有他顽强之处，只要培养得法，是根好苗，黄汉东很相信自己的眼光，他把连娇收编了。

1989年4月，中山蹼泳班正式成立。蹼泳是一个独特的运动项目，不仅泳姿新颖，速度快，而且在运动形式、技术特点、生理负荷和能量消耗等方面都有别于游泳运动。新鲜的项目，新的游泳器械，新的技巧，新的动作令连娇充满好奇，也极大地吸引了她，使她的“顽皮”性格得到了满足，黄汉东鼓励连娇，要练就要练好，要认真投入。在黄教练的严格要求和科学的训练下，连娇从掌握技巧开始，慢慢地也摸索出一套增快速度方法，连娇的进步与日俱增。同年7月，中山派出6名运动员，由汉东带队参加广东省青少年蹼泳锦标赛。陈连娇获得第二名，黄敏婵获得第六名，这一成绩显示出中山开展蹼泳运动的潜力。



黄汉东决定将连娇送到省参加集训。可还是有教练有异议，校长也说，这样的学生你也敢上送培训？如果省里不要，要把她送回来，我们学校一定不会接收的。黄汉东顶着压力，在体委主任陈根楷和副主任李深源的支持下，黄汉东坚持自己的看法，把连娇送到省里集训，准备参加比赛。岂料，连娇在省里两个月，竟得到教练赞口不绝，连夸黄汉东送来了好苗子。

经过一年的训练，1990年第八届省运会，陈连娇以17" 90打破18" 24女子50米屏气潜泳广东省最高纪录，获得第二名，100米跳泳第三名。1991年4月，连娇参加了全国赛，获得冠军，只差0.2秒就破世界纪录。1991年10月，南宁举办的全国蹼泳锦标赛，当时省体委要求黄汉东陪同连娇参加，但当黄汉东在省体校看了连娇训练情况后，就十分有把握。黄汉东说，连娇肯定能完成任务，保证可以出好成绩，自己不用随团出发，这样连娇会更有信心。果然，连娇不负众望，以17" 17打破17" 19女子50米屏气潜泳的世界纪录，成为中山市第一个打破世界纪录的运动员。1993年8月，陈连娇代表广东省参加第七届全运会，一共打破了4项7次世界纪录。同年陈连娇还获1个世界冠军和1个世界亚军，为国家，为中山争得了光荣。陈连娇很感恩黄教练，常说，没有黄老师的教导就没有她陈连娇的成功，陈连娇退役后，被选送到中山市妇联工作。经常找黄教练叙旧，连娇的父母每年都会找黄教练会会，就像自己的亲人一样。

汉东现在也退休多年了，仍坚持游泳锻炼，身体好。黄教练有一个幸福家庭，儿子是警察，也有孙子了。黄妻是教练在1978年认识的，是1970年到海南的知识青年，1979年回城，是水产公司正式工人，汉东后来随妻回中山落户了。汉东的母亲91岁了，很健康，黄也有回海南探望她。

龙在他乡
Chinese Abroad

《瀑布飞泉》 郑向阳（美国） 摄
Magnificent waterfall by Henry Jang

美国乡贤阮桂铭获“社区服务贡献奖”

Chinese American Dr. Gay Yuen wins community service contribution award

□ 陈迪秋

在洛杉矶星岛日报三十周年庆会举行的“杰出美国华人”颁奖典礼上，阮桂铭博士获得了“社区服务贡献奖”，成为华人之光。

阮博士参与了加州教育领域过去45年来所有主要设计和修订工作，帮助建立了全州范围的亚洲语双语教师认证标准，并为公立学校的移民学生制定了英语为第二外语（ESL）学习的标准。不但对老师、校长、立法者及政府有深远影响，对主流教育，特别是族裔和移民教育贡献颇大。获此奖励，实至名归。

阮桂铭博士祖籍中山沙溪象角村。在她不到6岁时，随家人从香港移民到美国。初到美国，阮桂铭的英语是“零”，她不但感到孤独，还受到了歧视。好不容易找到了一位会讲粤语的小伙伴，正当他们用粤语聊天时，却换来了一女教师一记粗暴的耳光，这使她无奈地立下“誓言”，“无论你怎样打我，我也不会讲英语。”这一段经历使她的童年划下了一道伤痕，甚至对自己是华裔的背景也感到抵触，拒绝身边一切和中式文化相关的习俗。

直到60年代，阮桂铭进入加州大学洛杉矶分校，开始接触到人种研究和种族百年渊源历史后，她的华裔意识才逐渐被唤醒，于是她决定主修中国汉语研究。此时，美国政府开始签发以家庭团聚为目的签证，引发了大批华裔移民，公立学校里开始出现了大批不善英语的亚裔儿童。看到这些与自己幼时同陷困境的孩子，阮桂铭走上了双语教育道路。从70年代起，和阮桂铭一样愿意投身双语教育的同僚不断增加，虽然美国社会还存在着种族歧视问题，但她仍不懈地努力。45年来，她的学生幼至学前班，上至博士生，桃李满天下。对她来说，能够看到自己的学生惠及一方，将教育为本的精神源远流长的传承下去，是她最自豪的成就。

退休后的阮博士是洛杉矶华美博物馆之友的董事会主席，正领导博物馆耗资200万美元的扩建项目。该博物馆旨在向美国主流社会及移民介绍从1850年以来，华人在美国的历史和贡献。

（部分资料参考洛杉矶《星岛日报》）



In the Sing Tao Daily 30th Anniversary Gala, Chinese American Gay Yuen won the community service contribution award in the award ceremony of the Extraordinary Chinese American Award, thus becoming the proud of overseas Chinese. Dr. Gay Yuen took an active and irreplaceable part in designing and improving California's education plans, making significant and excellent contributions to the mainstream education, especially to the migrate education.

美国加州中山同乡会举行成立 18 周年会庆

Zhongshan Association of California celebrates its 18th anniversary

□ 美国加州中山同乡会



黄建成会长（右）接收贺状
Huang Jiancheng (R), Chairman of the association, receiving the congratulatory letter of Oakland Mayor Libby Schaaf



当地时间 8 月 10 日晚，美国加州中山同乡会举行庆祝成立 18 周年暨奖学金颁发典礼庆会。

会长黄建成，偕同常务副会长黄健荣、林锦超等理事会成员，欢迎中领馆总领事王东华、领事陈迪，以及屋仑商会、中山积善堂、中山同善堂等侨界、侨团 600 多位嘉宾的到来。屋仑市长薛丽比宣布，当天为“加州中山同乡会日”，并委派助理时辰光到会颁发贺状。

黄建成致欢迎辞，回顾同乡会成立以来坚持爱国爱乡、服务乡亲、积极融入住国的优良传统，介绍会务发展情况，并强调将会一如既往地团结乡亲，服务侨胞，兴办公务。

主办方为大学、高中、初中以及小学获奖学生颁发奖学金、奖状，鼓励学子们努力学习、锐意进取，争取更大进步。黄建成会长、王东华总领事还向同乡会 85 岁以上长者颁发敬老金。

On August 10th, local time, Zhongshan Association of California held the 18th anniversary celebration and scholarship awarding ceremony.

三藩市中山隆都同善堂举行成立 111 周年会庆

Tung Sen Benevolent Association celebrates the 111th anniversary

□ 三藩市中山隆都同善堂



当地时间 8 月 11 日晚，三藩市中山隆都同善堂举行成立 111 周年暨颁发奖学金庆会，主席萧昆锡、副主席刘少钦等偕同理事会成员欢迎侨界、侨团 900 多位嘉宾的到来。

喜庆不忘行善，关爱下一代健康成长，在庆会开始前，主办方向 52 位品学兼优的隆都学子颁发了总计 3 万美元的奖学金。萧昆锡在致辞中表示，同善堂成立一百多年来，团结向上，服务乡亲，行善积德，支持家乡建设发展，未来将同心同德兴办会务，与时俱进共创辉煌。

On August 11th, local time, Tung Sen Benevolent Association held the 111th anniversary celebration and scholarship awarding ceremony in San Francisco. The association awarded 52 students with outstanding academic performances in a total of \$30,000 scholarships.

三藩市中山积善堂举行 2019 敬老联欢暨颁发奖学金庆会

Jack Sen Benevolent Association awards scholarships

□ 三藩市中山积善堂



当地时间 8 月 17 日晚，三藩市中山积善堂假座华埠新亚洲大酒楼举行 2019 年敬老联欢暨颁发奖学金典礼。阳和总会馆、旧金山湾区中国统一促进会、美国华商总会等侨界首长、乡亲嘉宾、获奖学生及家长共逾五百人欢聚一堂、共襄盛会。

中山积善堂主席陈国庆致欢迎辞，表示今年适逢中美建交四十周年，积善堂在四月中组织参访团到中山、珠海参观访问。这是善堂自 1885 年在金山大埠成立后，134 年来第一次组团回祖籍国参观访问，交流活动圆满成功，希望双方以后有更多交流的活动。

主办方向品学兼优的学子颁发奖学金及奖状，并举行了文艺演出。2019 年中山积善堂颁发奖学金 10075 美元，奖励 34 名学生。

On August 17th, local time, Jack Sen Benevolent Association held the scholarship awarding ceremony for 34 outstanding students and the dinner party in honor of the senior.

夏威夷中山隆都从善堂举办华人华侨庆祝 新中国成立 70 周年活动

Honolulu Lung Doo Benevolent Society celebrates the 70th anniversary of the founding of PRC

□ 陈洁秋 (美国)



张平总领事 (黑西装者) 与华人代表合影

Group photo of Consul General Zhang Ping (in black suit) and representatives of overseas Chinese



当地时间9月22日, 夏威夷中山隆都从善堂举办夏威夷华人华侨热烈庆祝中华人民共和国成立70周年活动, 檀香山市长 Kirk Caldwell, 中华人民共和国驻洛杉矶总领事张平等出席活动。

在隆都从善堂主席李彩虹的领导下, 经数月紧张筹备, 庆祝活动得到全檀各侨团的大力支持, 从24个节目中挑选出9个献演, 其中从善堂占3个。

On September 22nd, local time, Honolulu Lung Doo Benevolent Society held the celebration for the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China with Chinese communities of Hawaii. Honolulu Mayor Kirk Caldwell and Zhang Ping, Consul General of the Consulate General of the People's Republic of China in Los Angeles, attended the event.



加拿大 295 个侨团发布“联合声明”

支持香港法治稳定、反对暴力行径

295 overseas Chinese associations in Canada say NO to violence in Hong Kong

□ 杨迎夏（加拿大）

当地时间 8 月 18 日，加拿大华人社区 12 个华人团体在温哥华中华会馆召开记者会，发布得到 295 个侨团支持联署的“联合声明”，强调“支持香港法治稳定、反对暴力行径”。数十名侨胞到场，共同表达依法治港、拒绝暴力的心声。

召集人温哥华中华会馆理事长姚崇英表示，香港的示威活动已经有失控现象，甚至占据香港国际机场、妨碍公务机关，还将中国国旗丢入大海，这不仅破坏香港稳定，也危害中国的国家安全，所以中华会馆和加国港人关注港情协会等 12 个社团决定共同站出来，表达香港需要法治稳定的心声。加国港人关注港情协会会长谢伯衡指出，香港本有多元化的声音，大家有不同意见是很正常的，但须互相尊重、求同存异、和平理性地解决问题，不要将自己意见强加于别人身上。



简讯

当地时间
8月17日

温哥华中山同乡会组织大温近郊地区郊游活动，60多位会员畅游联谊。（杨迎夏）

On August 17th, local time, over 60 members enjoyed the outing organized by Zhongshan Allied Association in Vancouver.



8月3日

澳门中山隆都同乡会在澳门举行2019年度“卢邓容珍永远荣誉会长奖学基金”颁奖典礼，向309名优秀隆都学子颁发奖学金。（中山海联会）

On August 3rd, Chungsan Lung Tu Association of Macao awarded scholarship to 309 outstanding students.



8月10日

澳门中山同乡联谊会 在澳门举办2019年奖学金颁奖典礼，向250名品学兼优的会员子女颁发奖学金。（中山市侨联）

On August 10th, Association of Fellow Townsmen of Chong San of Macao awarded scholarship to 250 outstanding students.



简讯

8月23日

香港广东社团总会庆祝中华人民共和国成立七十周年暨第十届会董就职典礼联欢宴会在香港举行。(中山市侨联)

On August 23rd, Federation of Hong Kong Guangdong Community Organizations held a banquet to celebrate the 70th anniversary of the founding of PRC and the inaugural ceremony of 10th committee members in Hong Kong.



9月2日

澳门中山板芙联谊会在澳门举行成立九周年暨第四届会长理监事就职典礼在澳门举行。(中山海联会)

On September 2nd, Macao Zhongshan Banfu Friendship Association held the celebration for the 9th anniversary of the establishment of and the inauguration ceremony of the 4th committee members in Macao.



9月3日

香港青年联合会“庆祝中华人民共和国成立七十周年暨第二十七届会庆及会董会就职典礼”在香港举行。该会主席杨全盛表示将会更积极发挥团结各界青年的宗旨，努力做好服务青年和吸引人才的工作。(中山海联会)

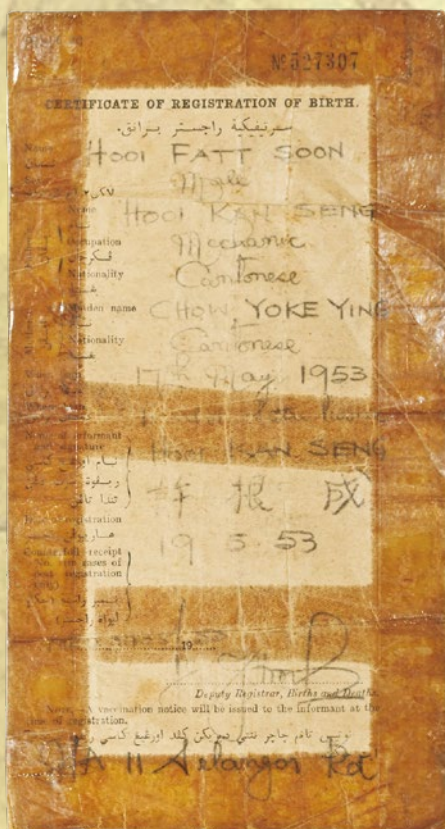
On September 3rd, Hong Kong United Youth Association held the celebration for the 70th anniversary of the founding of PRC and inauguration ceremony of the 27th committee members in Hong Kong.



中山华侨历史文物图集 (三十九)

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

□资料由中山市博物馆提供



1953年马来亚华侨许根成（许发顺）的出生纸
 捐赠人：许发顺
 Certificate of Registration of Birth of overseas
 Chinese Xu Gencheng(a.k.a Xu Fashun)in
 Malaya,1953
 Donated by Xu Fashun



1958年梁鸿志为其未成年子女注册成为马来亚
 联邦公民的注册证明
 捐赠人：梁鸿志
 Certificate of Registration of a Minor Child as a
 Citizen of the Federation of Malaya applied by
 Liang Hongzhi for his child,1958
 Donated by Liang Hongzhi

泗籍 字第 0606 號

具有中華人民共和國和印度尼西亞共和國國籍的人 宣告選擇中華人民共和國國籍聲明表

根據中華人民共和國和印度尼西亞共和國關於雙重國籍問題的條約的有關規定，我
謹宣告：本人自願保留中華人民共和國國籍，放棄印度尼西亞共和國國籍。

姓名 (中文) 李育勤
 姓名 (外文) Lic Giok Kheng
 性別 女 出生年月日 1940年4月29日
 出生地 印尼勿里達 職業 无
 現在住址 Merdeka Barat 81, Blitar
 父親姓名(中文) 李源輝 (外文) Lic Nguan Hwei 國籍 中國
 母親姓名(中文) 陳婦輝 (外文) Tan Siam Hwei 國籍 中國
 丈夫\妻子姓名(中文) _____ (外文) _____

隨同本人保留中華人民共和國國籍的未成年子女：

姓名	性別	出生年月日和地點	現在住址
1、(中文) _____ (外文) _____			
2、_____			
3、_____			
4、_____			
5、_____			
6、_____			
7、_____			
8、_____			
9、_____			
10、_____			

受理單位：(蓋章) _____
 負責人(簽章)：(簽章) _____ 1961年5月29日
 宣告人 李育勤 (簽名或蓋章) _____
 1961年5月22日

附注：父母雙重國籍一項是指本人宣告選擇國籍時父母親的國籍，如果宣告人的父母親當時具有雙重國籍，應具體填寫雙重國籍。

1961年印度尼西亚华侨李育勤的
 “具有中华人民共和国和印度尼西亚共和国国籍的人宣告选择中华人民共和国国籍声明表”
 捐贈人：李育勤
 Statement of Selecting Citizenship
 of People's Republic of China over
 that of Republic of Indonesia, by
 Li Yuqin, overseas Chinese in
 Indonesia, 1961
 Donated by Li Yuqin



《高楼拔地·西区》 刘永兴 摄
High buildings in West District by Liu Yongxing

名城魅力

Glamour of Famous City

坚持高端研发路线 破解传统行业挑战

——对话澳门厂商联合会理事长冯信坚



Adhering to the path of high-end research and development to overcome the challenges in traditional industries

——A conversation with Feng Xinjian, President of Industrial Association of Macao

□ 文/范展颢 图/温国科



冯信坚，澳门人，祖籍佛山市南海区西樵镇，现年68岁，在外人眼中属于“传统行业”的制衣领域坚持打拚31年，是澳门厂商联合会理事长，澳门富顺集团董事长，富顺制衣厂（澳门）、中山兴隆制衣厂等工厂的总负责人。

在中山隔壁、寸金寸土的澳门，冯信坚居然在经营制衣厂；而在我市三乡镇鹤岗村，冯信坚运营的兴隆制衣厂拥有员工逾2000人，是珠三角地区颇有名气、专门生产高档棉织成衣的大厂。这份坚守，源于家族信念，更源于冯信坚等人在创业早期就着力脱离“接单生产”的简单模式，不断投入资金完善研发中心和检测中心，自此扎根中山不动摇，是改革开放40年传统侨资企业成长的一个典型样本。

“坚持走高端，是经营30多年的富顺集团和兴隆制衣厂的坚守路线。”冯信坚总结说，实现同行领先，获得知名品牌的长久信任，除了反应迅速，更离不开长期研发、持续创新和稳守质量，这也是传统产业走向明天的保证。

Feng Xinjian, born in Macao, is the President of Industrial Association of Macao, chairman of Macao Fu Son Group, Fu Son Garment Factory (Macao) and Zhongshan Xing Long Garment Factory. Feng said that adhering to the path of high-end research and development is the cornerstone of 30-year operation of Fu Son Garment Factory. Feng also added, “The Reform and Opening-up brings Zhongshan the great opportunities to pursue prosperity. Xing Long Garment Factory adheres to the path of high-end clothing and says no to the low-quality clothing for decades. Besides, the quality of clothes is the key element while doing business. The more time you spent on innovation, the further your company can go. In the future, Xing Long Garment Factory will take the opportunities given by Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area to strive for a better tomorrow for China’s garment industry.”

中山印象：改革开放带来百业繁华

记者 冯先生，请问你的祖籍在哪里？来中山之前了解这座城市吗？

冯信坚 我的祖籍是佛山市南海区西樵镇，几代人之前就移居澳门。小时候，我定居过曾是葡萄牙殖民地的非洲国家安哥拉；高中毕业后，去了香港大学读书。现在，我能说流利的英语、葡语、白话和普通话。

当年的我，中山城区去得不多，却经常来这座城市南部的三乡镇，无非是这里离澳门近。早在改革开放初期，三乡就很繁华。上世纪80年代，这里就有澳门企业家何鸿燊、香港企业家霍英东投资兴建的内地第一家中外合资宾馆中山温泉，现代化程度不亚于当年的澳门和香港的酒店。

另外，这里做来料加工、来料装配、来样加工、补偿贸易的“三来一补”工厂也多了起来，各行各业都有，经营得很稳定，政策不会变来变去，这也给了我“定心丸”。

在银行上班、辞职做制衣的那一阵子，我去过珠三角很多城市。相比之下，无论是三乡还是整个中山，优点是突出的。这里的民众性格平和、素质比较高，生态环境不错，很适宜做企业。

北迁内地：三乡人骑着自行车跟我谈招商

记者 冯先生，当年为何决定在中山兴办制衣厂？

冯信坚 上世纪50年代中期到1973年，家父在澳门经营过制衣厂，这个行业带着我长大。大学毕业后，我一直在银行从事会计工作，做到了高管。

1987年，有澳门朋友想结束自己的制衣“山寨厂”（记者注：“山寨厂”在当年意指规模极小的作坊，并非嫌疑假冒或伪造第三方商品的厂家）。想着上一辈是做制衣的，我和太太就“胆粗粗”把工厂盘下来。

1988年，我从银行辞职，全身心创业去了。

那时，澳门的工资开始高起来。另外，澳门是全球人口密度最大的地区，买新厂房不可能了。工厂北迁至内地，是必然的选择。

当年，内地居民去珠海需要边防证，招工不容易。就去中山看厂房吧。1991年，我就来到三乡镇鸦岗村。清楚记得，当年镇政府、镇经贸公司的领导骑着自行车过来找我谈招商，特别淳朴和实在。对方诚意很足，效率很高。

我觉得，选这里没有错。

经营之路：不做低价，坚持高端

记者 兴隆制衣厂在行业内的出彩之初是“高端”，为何不走“低价走量”路线？

冯信坚 从过去到现在，制衣业一直是劳动密集型产业。如今，兴隆制衣厂引入了很多智能化设备，坚持“机器换人”，但“人”依然是高端制衣的关键。只有“人”，才能做出个性化的产品。

从另一个方面说，最近十几年，内地员工的薪酬上涨得很快。全国各地的选择机会多了，珠三角招工也不容易。如果兴隆制衣厂当初走了“低价换取数量”路线，利润早就被蚕食干净或直接亏损，做不下去。

幸亏自1988年澳门创业、1991年北迁中山三乡伊始，我们就走高端路线。几年后，兴隆制衣厂在鸦岗村买了几十亩土地。车间、仓库、办公楼、宿舍都兴建了楼高5—6层的集约式厂房，而不是简单的铁皮厂房。

你们也看到，我们的办公楼采用了类似于“众创空间”的现代化设计，研发中心、检测中心、时装展示区都摆在那里。

这些举措让客商、政府部门等客户有了信心，我们也有了“坚持高端”的底气。

创新之路：让企业处于同行高端位置

记者 制衣是典型的传统产业和劳动密集型产业。这几年，不少传统企业或改行，或搬迁，普遍反映运营不容易。对此，兴隆制衣有哪些应对挑战的手段？

冯信坚 在这个行业想做高端，对外要“快速反应”。无论外商还是内地客户，他们一提出诉求，我们以最快的速度、最好的质量交货。

在“快速反应”的背后，对内需要“长期研发”、“持续创新”和“稳守质量”。这么多年，兴隆制衣厂在生产、营销、薪酬以外的支出是很舍得花钱的。例如，研发中心很可观，实力很强。车间设备的水平也不错，外面有什么最新设备，我们就会根据自身实际情况去引进和消化。这是创新的本钱。

另外，“走高端”还要注重质量。我们的检测中心每年都会投入资源更新设备，能满足北美、欧盟、中国的相关标准。化工品残留、布料性能、洗水颜料稳固性、儿童安全等项目，兴隆制衣的检测中心都能做。

棉织服装产品的性能，最终由客户委托的第三方机构说了算。但是，所有产品在自己这里严格把关，就保证了质量和出货反应时间。

内地提出的“转型升级”是对的。对企业而言，“转型升级”不是口号，不能危机来了才喊几句。反应更快，创新更多，保持同行高端位置，企业就能走得更远。

未来之路：中山是“兴隆”福地，抢占湾区建设机遇

记者 改革开放40年，给中山经济社会的发展带来了巨大的机遇，对冯先生的事业来说，又带来了哪些助推作用？

冯信坚 回首往事，如今整个澳门只剩下几家制衣厂，我们在澳门的制衣厂仍在经营，更多的是情怀。我们在缅甸也有制衣厂，不过在可以预期相当长的一段时间，东南亚制衣业只能做低端产品。

目前，中山兴隆制衣厂是整个富顺集团的研发中心、检测中心和高端生产基地。唯有珠三角，拥有全球最发达的制衣业上下游产业链、技术最好的工匠、最发达的信息往来，依然是制衣厂的最好选择。中山这座城市，一直是我们“兴隆”的福地。

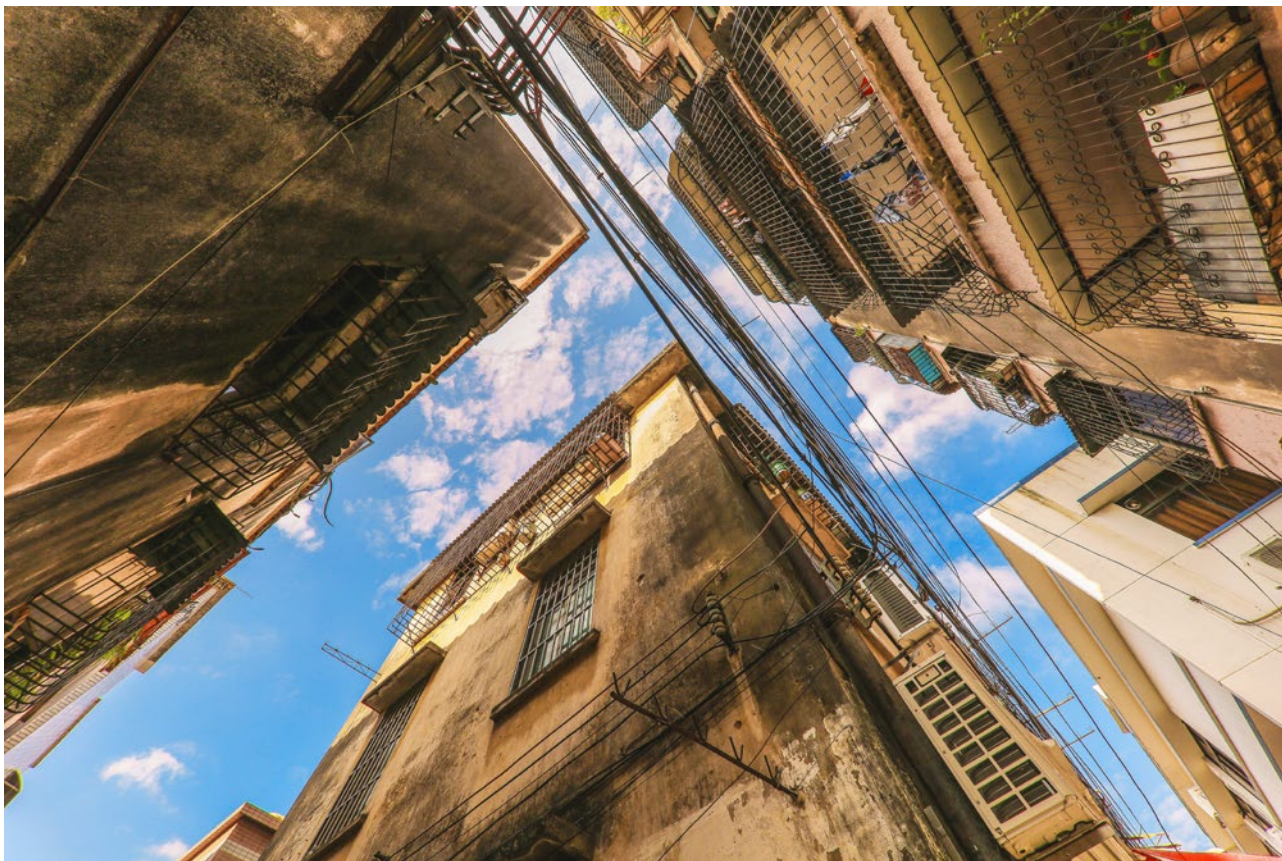
假如生活没有变化，现在的我可能是一名普通的澳门退休中产人士。如果没有内地的改革开放，也没有兴隆制衣厂和个人事业的“兴隆”。

记者 适逢“一带一路”倡议提出5周年，国家大力推进粤港澳大湾区建设，对此，冯先生有哪些期待？

冯信坚 粤港澳大湾区从概念提出到建设落地，效率很高，初见成效。这给湾区产业带来了更强的融合性、流动性和更高的效率，整合各自的原有资源，创造新的优势资源。

例如，兴隆制衣厂经常要处理产品通关、保税封关等流程，中山在这方面的效率非常高，当日事，当日毕。

“一带一路”和大湾区建设对具体产业而言，例如制衣业，有机遇，也有挑战。劳动密集型产业是一个地区的“稳定器”和消费力源泉，对此，企业要在融资、用工、技术更新、车间改造等方面加快修炼“内功”，迎接另一波国家大发展的机遇。



建国 70 年中山社区建设的发展回顾

Review on the 70-year development history of Zhongshan since the founding of PRC

□ 岐城活化社



广东省“十三五”规划纲要赋予中山“四个定位”，其中“珠三角宜居精品城市”从“人”的角度界定了的战略目标。从现实发展路径上，中山市依托社区管理，释放发展活力，“宜居”已成为中山市城市发展的一张靓丽名片。

中山市历史悠久、人文荟萃，社区建设大体上经历了四个阶段：早期社区以坊巷制为主，初步形成了浓厚的商业文化和人文氛围，演变至民国时期的骑楼街形式。建国后，城镇以企业、政府单位大院、公社大队构成社区的雏形。改革开放后，中山市以竹苑、松苑等开放式街区建设拉动中山形成城市面貌。之后伴随着房地产兴起，封闭型房地产社区出现，代表为凯茵新城、万科城市风景等。

第一阶段：坊巷制社区是中山市传统的社区形式

中山市于南宋时期设香山县开始建城。当时城市建设主要采取坊巷制的布局形式。所谓坊巷制，就是以街巷地段来划分聚居单位，每个坊巷内不仅有居民宅邸还有市肆店铺，除此之外还有私塾书会等设施。坊巷入口处竖立坊牌，上有坊名，坊巷内的街巷与城市干道相连通，巷道之间可以自由穿通。这种坊巷按照城市居民的日常生活需求来规划功能结构以及配置服务设施。至今，中山市历史城区范围内仍然保留有多个具有坊巷制特征的街区，如从善坊、永安坊等。

改革开放后，在快速城市化进程中，中山市采取“跳出旧城发展新城”的策略，使旧城风貌保护区原有的风貌格局和建筑特色得以较好地保留下来。

第二阶段：院落式社区体现出中山市宜居城市发展意愿

从上个世纪 80 年代初，中山市进入由市政府主导建设社区阶段。这一时期伴随着中山市的工业企业蓬勃发展，如威力、小霸王等，在这一时期成为全国知名品牌。中山市政府主导推进柏苑、松苑、竹苑等社区建设。居住小区多为 7 层，布局为院落式，居民以企业的职工、政府机关人员为主。在环境上，按照“邻里社区”建设的理念，院落式社区多建设为开放型社区，社区内街形成了公共服务配套和商业气氛。

院落式社区体现出政府的建设发展意愿，也有力促进宜居中山与和谐社区共同缔造，探索出为以宜居社区建设推进城市发展的成功经验。在 1996 年，中山市获得联合国授予“人居奖”称号，成为我国第一个获此殊荣的城市。

第三阶段：封闭型小区成为常态化单元

封闭型居住小区是伴随着房地产兴起而成为社区建设的主要模式，成为社区组成的常态化单元。随着上世纪 90 年代末住房制度和土地制度的改革，中山市本着“谁开发、谁配套”的建设原则，房地产开发的土地出让必须兼顾一定比例的公共配套设施建设，为小区业主配套服务和管理。

第四阶段：探索城市更新，提高城市颜值

进入新世纪后，广东省面临着城市化带来的种种问题，中山在人居环境方面也迎来了几个方面的挑战：保护历史文化名城、保护城市环境、来自“城中村”现象和来自土地资源紧缺的挑战。按照党的十九大报告要求，中山未来的城市建设，要“坚持集约发展，框定总量、限定容量、盘活存量、做优增量、提高质量”，给市民提供更优质的生活环境，不

Zhongshan, a city with a long history, is abundant in talent and cultural resources. The community building of the whole Zhongshan City has gone through four stages: in the early period, the community developed on the basis of the lane system, initially forming a strong commercial culture and cultural environment. Then it evolved to the form of the arcade streets in the period of the Republic of China. After the founding of the People's Republic of China, the communities consist of enterprises, governmental agencies and commune brigades emerged in the city. After the Reform and Opening-up, some open blocks, such as Zhuyuan and Songyuan, are constructed in Zhongshan to promote its city shape. With the rise of real estate, some closed real estate communities emerged, represented by Kaiyin New City and Vanke.





断满足人民群众对美好生活的需求。为此，中山市委市政府高度重视城市更新工作，采用全面改造和微改造相结合的多元改造方式，完善城市服务功能、提升城市空间品质，从而改善人们的生活环境和提高城市颜值，如西区的马山片区、石岐区的南下片区的城市更新改造项目。

从最早提出“城市更新”概念的英国的理论和实践经历的变化看，基本上是沿着清除贫民窟—邻里重建—社区更新的脉络发展，指导城市更新的基本理念也从主张目标单一、内容狭窄的大规模改造逐渐转变为主张目标广泛、内容丰富，更有人文关怀的城市更新理论。城市更新绝不仅仅是旧建筑、旧设施的翻新，不仅仅是一种城市建设的技术手段，不仅仅是房地产开发为主导的经济行为，它还具有深刻的社会与人文内涵。

展望与愿景

未来，城市更新将成为中山城市空间发展的主要方式，有助于延续城市文脉、完善城市功能、增强城市活力，使中山成为真正的“和美宜居城市”。



舌尖上的异国风味 带你走进异国人生

A bite of exotic flavours, a glimpse of life overseas

□ 周楚翎

一直觉得，构成一段美好旅程的众多要素里，美食是必不可少的一部分。因此，每段旅程中花在美食上的钱从不吝啬，对于不同国家的美食也会事先做好攻略，做些研究再踏上旅途。在多年的海外寻味旅途里，我发现比起欧美大国那些知名的“硬菜”，一些小国的地方美食更能惊艳到我，尤其是对于喜好阳光与海滩的我而言，洋溢着岛国风情的小吃尤为吸引。

但毕竟工作事忙，一年出国旅游次数屈指可数，因此若能在中山找到稍微正宗地道的外国美食，便是我一天劳累过后最大的慰藉。去年10月，机缘巧合之下我认识了来自毛里求斯的米其林星级大厨Kaddafy，也尝到了印度洋岛国的地道美食——毛里求斯海鲜饭。鲜虾、白贝、小鱿鱼、龙利鱼切成小粒，混以洋葱粒、番茄粒、香菜叶和少许姜蒜炒香，入盐调味，全部围在白米饭的四周，再配上酱汁同款自制沙拉，当它以五彩缤纷的摆盘呈现在你面前时，就足以撼动你的食欲。最美味的吃法，是把海鲜、沙拉和米饭全部混合，满满一大勺塞入口中。海鲜独特的咸鲜味被微酸的酱汁愈发激发出来，味道很是开胃，绵润的米饭粒粒饱满，那种黏黏湿湿的感觉让你仿佛置身在印度洋，真想立刻开启一段毛里求斯的旅程。

现在我们认识已一年有余，和这个黑眼圈比他皮肤还要黑，风趣幽默的Chef，我们总有说不完的话题，分享不完的故事。他告诉我，他在中国工作、生活至今11年了，曾先后在成都、西安、苏州、深圳、广州等多个城市的喜来登酒店和香格里拉酒店担任行政总厨，见证了4间五星级酒店的诞生，打造了2家西餐厅，受邀担任过2008年北京奥运会的大厨负责供应来自世界各地的运动员每天的餐饮，接受了国内各大新闻媒体的电视采访、报纸报道，他提出的厨房管理规章制度至今仍在不少酒店和餐厅被沿用，他所研发的菜品至今仍是不少餐单上的“厨师推荐”和“餐厅热卖”……他说自己今天所取得的成就不仅让他在美食烹饪界打响名堂，更重要的是让远在家乡的父亲为之骄傲，一句“I am proud of you son”让25年来的离乡背井坚持奋斗都变得十分值得。



In the course of many years of overseas life experience, I found that comparing with the well-known dishes of big countries in Europe and the United States, the local food of some small countries amaze me more, especially for someone like me who enjoys the sunshine and the beach; the snacks are island-like inspired, which I find extremely attractive.

Last year, I met a Michelin-starred chef named Kaddafy, who is originally from Mauritius. I tasted the authentic cuisine of the Indian Ocean island country—Mauritius paella. The taste of the seafood is very unique with a mixture of saltiness and a touch of a slightly sour sauce. The soaked rice grain is plump and fluffy, and the taste makes you feel like you are in the Indian Ocean; earnestly longing for a wonderful trip in Mauritius. Kaddafy has been working in China for almost 11 years, serving as an executive chef in Sheraton Hotels and Shangri-la Hotels in different cities. His father's encouragement "I am proud of you son" made it worthwhile to leave his hometown for 25 years.

2016年5月，在中国多个城市辗转多年后，他来到了中山工作。“中山是一个安静却充满吸引力的城市，这里的生活节奏缓慢舒适，我喜欢五桂山的秀丽湖、岐江公园；这里的人友善亲切，尽管与你你不认识也会跟你微笑点头；中山的购物环境良好，物价不高；这里生活也便利，微信支付、美团外卖、滴滴打车都让我印象深刻……”在中山生活了2年多，他结识了一班好友，有一班默契的工作伙伴，还收获了一段美好的姻缘。平日里，他在他最爱的厨房里“热火朝天”，偶尔与客人交流一下，听听他们对菜品的评价，下班后跟三五知己打打桌球，休息日跟女朋友约会看场电影大饱一顿，假期则外出度假几天。我曾笑言“你过着的这是人人梦寐以求的日子啊！”他就贼贼地笑说“Who says no（谁说不是呢）！”

作为一名米其林大厨，Kaddafy 擅长烹任意大利、法国、西班牙、墨西哥、阿拉伯等多国菜系。周游列国多年，他尝尽百味，但对他来说最美味而难忘的还是家乡的菜，妈妈的菜。尤其是一年一度的宰牲节，所有人都会出动帮忙，而他的工作就是要做好一味“铁锅鸡肉饭”——现宰的鸡肉，加入酸奶、橄榄油、酥油、盐等腌制，放入煎过的洋葱和土豆块，混入藏红花、香菜、豌豆、薄荷叶等拌匀。用柴火或煤炭把特制的大铁锅烧得滚热，把淘好的米放入煮开后，把腌好的荤素悉数铺开在米上，盖上锅盖中火慢炖。根据饭量的不同，这饭有时可以炖上3-4小时，香味从锅缝里钻出，在院子里绕了一圈再飘向隔壁亲友家，人们就会带上碗碟、板凳登门吃饭。锅盖一掀，满眼的活色生香，香气一股脑儿钻进鼻孔，上冲脑门，下达味蕾，人人争抢着面上最入味的那层米饭，围坐在院子里，那济济一堂的场面甚是欢乐。

在家的日子里，周末晚上大多都是家庭聚餐日，一家人会开车到几公里外的海滩边，席地而坐，看日落，听海浪，喝着螃蟹汤聊着天。一碗汤就是一整碗的螃蟹肉，切碎的洋葱、蒜、番茄、香菜等加入番茄酱、水煮开，少许的盐和黑胡椒调味，简单却不平凡。不同于中国的蟹汤或蟹粥的清甜，毛里求斯蟹汤另有一番浓郁，蟹肉在汤里浸得饱满，黑胡椒的微辣又能唤起蟹肉的鲜味，绝对是开始一顿大餐的最好开胃菜。

Kaddafy 对中国菜也是十分喜爱，新疆的孜然羊排、重庆的烤鱼、西安的羊肉包子、兰州拉面都是他心心念念的美食。对于广东菜，他对家常的虾仁滑蛋、蒜子炆鱼，还有各式各样的粤式靓汤都很是喜爱，每次都是“光盘”，拍着肚皮嚷嚷说“full”。他说，中国菜式多样，各有特色，且随着国家逐渐走向国际，很多中餐厅结合西餐的做法，创作出很多不错的 fusion 菜，受到很多外国人的青睐。他希望在未来，更多传统的中国菜式能够走向国际，同时有更多的中国人能够了解西餐文化，以更开放的态度迎接西方文化，从而促使中国和世界共同发展壮大。



In 2016, he came to Zhongshan. According to Kaddafy, "Zhongshan is a quiet and yet an attractive city. The pace of life here is slow and comfortable. People here are friendly. Unique lifestyle here such as WeChat pay, Meituan's take-out delivery service and Didi -a car hailing app have given a more convenient life." He is adept in cooking Italian, French, Spanish, Mexican and Arabic cuisines. However, for him, his mother's home-cooked dishes remain to be the most delicious and unforgettable dish. In particular, chicken rice in an iron pot is essential during the annual Eid al-Adha. Kaddafy added that Chinese cuisine is diverse and has its own characteristics. Going global, many Chinese restaurants integrate western cuisine into a lot of fusion dishes, which are favored by many foreigners. He hopes that in the future, more traditional Chinese dishes can go international, and more Chinese people can acknowledge about western culture and welcome western culture with more openness, so as to promote the common development and growth of China as well as the world.

连载

石岐话

舒饭著

词语

笔记

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

啲

时

都

唔

怕

口

甘

子

啲

晚饭后，家里的小狗例牌地牵着我到楼下遛人，途中它碰到了几只同类，我遇到更多的同类，雌的雄的，老的少的，差不多走完时，迎面的几个阿姨在谈论时政，声量稍大，我总不能掩着耳朵吧。

阿姨们说的是石岐话，论的是古城凤凰要收门票的事情，她们先是一番谴责，有一个这样说道：“我早排去‘姑’时，都唔怕啲子啲。”要译成普通活的话，应该是这样子的，“我早前去那儿的时候，都不会这样子的。”

对我来说，整句话最重要的是个“怕”字，在这里，它所表达的意思应该相当于“会”，在石岐话里头，“怕”这样用的例子有很多，就如小狗牵着我遛，就有石岐仔石岐妹问我：“佢怕唔怕咬人口架？”请注意，这句并不是说你或我怕唔怕“佢”咬人，而是“佢”怕唔怕咬人，此处的“怕”意思就是“会”。

又如，“去啲度吃饭怕唔怕好贵口架”，又如“针灸怕唔怕好痛口架”，又如“而家去北方怕唔怕好冻口架”等等，我想起之前写过的一篇小文《委

唔魏为人民服务》，提到石岐话“委唔委”相当于“会不会”，但“委”表示的“会”义，应是指“能，懂得，知道”，如“佢委唔委揸车”等，而“怕”，所表示的“会”义，应是指将会发生或应当的意思。

我先查白宛如编《广州方言字典》，里面并没有收入“怕”字，我想应当是广州话中的“怕”意思跟普通话的“怕”差不多，郑定欧编的《香港粤语词典》倒是有收录，提供了3个解释，一是“害怕”；二是“担心”；三是与“都”字连用，表示估计：“间屋都怕住得七八个人咁。”

其实，我在《慌，惊，怕》一文中就有提到这个“怕”字，不过主要说的是其“害怕”义，其中说到，这个“怕”的本义是恬淡无为，《说文解字》：“怕，无为也。从心，白声。”它是“淡泊”的“泊”的本字，后来被借用来表示遇到危险或困难时感到胆怯不安。

字典中，“怕”可解作表示猜测或疑虑的“恐怕”义，如《儒林外传》第22回：“只怕弟一出去，船就要开。”又如鲁迅的《伪自由书》：“凡是活着的人们，毫无悲愤的怕是很少很少罢。”石岐话中的“怕”的“会”义应是由此义引申出来。

另字典中，“怕”也有“大概，或许，可能”义，如“这瓜怕有十来斤”，又如“天怕要下雨”，由此义也可引申出“会”义。

我还注意到，石岐话中表“会”义的“怕”，所说的大都不是什么好嘢，如会说：“佢怕唔怕好恶口架”，而不会说“佢怕唔怕好好人口架”，又如会说“咁着怕唔怕好肉酸”，而不会说“咁着怕唔怕好靚”，这很容易理解，好嘢唔须怕。衰嘢就梗係“怕”啦。

顺便提一下，字典上说，“怕”竟是姓氏之一，唐朝就有家伙姓“怕”名“善”，本来一般是欺善怕恶，他倒是“怕善”。还有，明杨慎写有《希姓录》一书，里头记载：“怕，南中夷姓，尚书王骥征麓川，赐降夷三姓，曰怕，刀，剌。”麓川，即今之云南瑞丽近缅甸处，明英宗正统元年，尚书王骥率大军征麓川，竟赐降夷姓怕，姓刀，姓剌，真够绝的。某天，我做梦，梦见报上宣布，第一大姓不是姓“王”，也不是“李”，而是“怕”，然后，我好怕。



中山隆都话

Zhongshan Longdu Dialect

□ 萧干林 (香港)

内容	中文	英文 (English)	隆都音 (Longdu Dialect)
婚姻 MARRIAGE	结婚 (讨老婆)	Wedding	tor lau bor/git fun
	新郎	bridegroom	sin long gor
	新娘	Bride	sin leung
	花轿	Sedan chair	for giu
	婚礼	Wedding ceremony	fun lae
	主婚人	Masters of wedding	juor fun nan
	拜天地	Bow to Heaven & Earth	bye tian dee
	拜祖	Worship	bye ju
	交拜	Bride and groom exchange	
	bows	gau bye	
	交杯	Hobnob	gau bui
	结婚礼服	Wedding gown	git fun lae fook
	中式礼服	Chinese ancient gown	joong sug lae fook
	马褂 (男中式礼服)	Male Chinese ancient gown	dong sarm mar guor
	裙褂 (女中式礼服)	Female Chinese ancient gown	dong sarm kwoon guor
	贺礼	Handsel	hor lae
	恭喜	Congratulations	goong hee
	喜帖	Wedding announcement card	hee tap
	谢帖	Thanking card	jae tap
	利是包	Lucky money; lucky envelop	lei see bau
	喜宴 (摆酒)	Wedding feast	bye jiu
	结婚照片	Wedding picture	git fun sheung
	礼饼 (嫁女饼)	Wedding cake	gar nee bian
	夫妻 (两公婆)	Ball & chain	larn goong bor
	夫 (老公)	Husband (hub)	lau nging



与您共赏
Art Gallery



《午茶于瑞士马特宏峰》 赵善强（美国） 摄
Enjoy the scene of Matterhorn with afternoon tea by Zhao Shanqiang

我们是如何保护与利用华侨纸质文物的？

How do we protect and use the overseas Chinese paper artifacts?

□ 寇海洋（中山市博物馆）



梁丽娴常委（中）查看中山市博物馆馆藏纸质文物
Liang Lixian (M), member of the standing committee of Zhongshan CPC Committee, looking at the paper cultural relics in Zhongshan Museum

中山市是著名侨乡，约有 100 万海外乡亲分布在 100 多个国家和地区，华侨历史源远流长。中山市博物馆为了筹建中山华侨历史博物馆，先后组织华侨文物征集组赴海外开展征集工作，受到了广大侨胞的热烈支持。迄今为止，我馆征集的华侨文物资料共计 4000 余件（套），其中纸质类 2700 余件（套），约占总量的近七成，基本反映了中山侨胞求生存、谋发展，以及对居住地与祖籍地作出贡献的情况。

对于征集回来的华侨文物，我馆一直非常重视保护与利用，除了及时整理入账入库保管，还以此为基础先后编辑出版《中山华侨历史文物图集（第一辑）、（第二辑）》，策划“孙中山与华侨专题展”“中山华侨与抗日战争”“中山华侨历史文物征集品展”等系列专题展览，受到社会各界的好评。为了让大家进一步了解这些工作，我们且来看看华侨纸质文物现有的保管状况，以及有哪些措施来加强这些文物资源的保护与利用。

一、华侨纸质文物的保管状况

华侨纸质文物从时间上来看多是近现代文物，时间跨度相对较短，类别却纷繁复杂。从材质上来看，近现代纸质材料多为纤维性结构，容易变黄、变脆。由于纸质文物受材质及环境影响较大，很多征集回来的文物已受到或多或少的损坏。随着时间的推移，它仍发生着不同程度的

Zhongshan city is a well-known hometown of overseas Chinese. About one million overseas folks are distributed in more than 100 countries and regions. Overseas Chinese have a long history. For Zhongshan overseas Chinese historical museum's preparation, Zhongshan Museum has organized the overseas Chinese cultural relics collection group to conduct overseas collection work, which is enthusiastically supported by the vast number of overseas Chinese.

变化。因此，如何更好地保管这类纸质文物一直都是我们博物馆文保工作的重要内容。

(1) 日常维护

华侨纸质文物保护的质量，既取决于其材料质地，也取决于它所经历的环境和保护手段。为这些文物创造良好适宜的保管环境，是阻止或延缓其自然损坏的重要措施。征集回来的纸质文物，我们首先在进入库房前，会采用专业真空杀虫机进行杀毒，入库后用无酸纸封套、塑料胶袋来密封包装。其次，根据文物的类别、内容及材质，分门别类的保管在恒温恒湿库房、恒温恒湿柜以及文物储藏柜。此外，为了防止纸质文物再次受到虫害的威胁，在文物储藏柜每一格柜中会放置防虫剂、杀菌抑菌剂，并进行定期更换和经常性的检查工作。

(2) 技术保护

作为地市级博物馆，由于我馆尚未有纸质类修复的专业技术人员和设备，根据文物保护中的“最小干预原则”，未对数量众多的发生纸张变脆、酸化严重、污渍、虫蛀等问题的华侨文物进行修复处理。目前，我馆采取的主要措施有聘请当地民间书画方面的手艺人对华侨名人字画进行托底装裱保护；对一批具有较高历史研究价值与展示价值的文物进行纸张加固；对专题展览所需且品相不好的纸质文物进行纸张处理，展示时用无酸封套密封，使其降低受外部条件的变化影响其寿命。

(3) 纸质文物资源的利用

为了更好地利用华侨纸质文物资源，我馆先后编辑出版了《中山华侨历史文物图集》，策划《孙中山与华侨专题展》、《中山华侨历史文物征集品展》等系列专题展览，促进广大侨胞、社会人士对华侨文物的了解。同时，为了扩大展览及宣传影响，我馆先后深入本地各镇区、学校、社区，以及省内外城市开展华侨文物资源的巡展送展工作。不过，



纸质文物的修复
Restoration of paper cultural relics

For the collection of overseas Chinese cultural relics, Zhongshan Museum has always attached great importance to the protection and utilization of them. In addition to timely sorting and storage, the Museum has edited and published a series of books related to thematic exhibitions, which has been praised by all sectors of society.

1. The preservation of overseas Chinese paper cultural relics

Overseas Chinese paper artifacts are mostly modern cultural relics in terms of time. The time span is relatively short, but the categories are complicated.

(1) Routine maintenance

Before paper artifacts storeroom enter storeroom, we will use professional vacuum insecticides for antivirus, then seal them by acid-free paper envelope, plastic polybag. Next, we will store them in different parts according to their category, content and material. Besides, each storage cabinet has insecticide, bacteriostatic agent. We will replace them regularly and check frequently.

(2) Technical protection

Hire craftsmen in local folk painting and calligraphy to mount the overseas Chinese celebrity calligraphy and painting. Paper reinforcement for a group of cultural relics with high historical research value and display value. Paper processing of paper artifacts required for exhibitions on special subject and in poor quality, sealed with acid-free envelopes

(3) Utilization of paper cultural relics resources

Our museum edits and publishes Zhongshan Overseas Chinese Historical Relics Atlas, plans series of exhibitions on special subject, such as Sun Yat-sen and Overseas Chinese Exhibition, Zhongshan Overseas Chinese Historical Relics Collection Exhibition etc.

Meanwhile, our museum carries out itinerant exhibition to expand the exhibition and publicity impact. The great thing is the beginning of Zhongshan Overseas Chinese History Museum's construction. Exhibition design is preparing tensely.

2. Measures to further strengthen the protection and utilization of overseas Chinese paper cultural relics

Paper cultural relics of overseas Chinese are important witnesses of overseas Chinese history and our important cultural heritage. In order to better protect and improve the utilization of these cultural relics resources and based on the actual situation in Zhongshan, we can consider the following three aspects to further strengthen the protection and utilization of overseas Chinese paper cultural relics.



保管华侨纸质文物的恒温恒湿柜
Constant temperature and humidity cabinet for the preservation of overseas Chinese paper cultural relics



设想完成后的华侨特色资源数据库系统展示
Presentation of overseas Chinese characteristic resource database system after completion

这些努力还远远不够,既无法满足专业学者的研究利用价值,也满足不了社会公众对文物资源的深度了解。可喜的是中山华侨历史博物馆已经开工建设,展陈设计也在紧张筹备中,很多华侨文物将会长期展示在基本陈列中,将极大地方便社会公众对中山华侨文化的了解。

二、进一步加强华侨纸质文物保护与利用的举措

华侨纸质文物是华侨历史的重要见证,是我们重要的文化遗产。为了更好地保护并提高这些文物资源的利用,根据中山实际情况,可以考虑从以下三方面来进一步加强华侨纸质文物的保护与利用。

(1) 采购相应设备,创造更加适宜的保管环境

根据库房实际情况继续采购相应的恒温恒湿柜、文物储藏柜等设备,辅以可移动的空气洁净屏、杀毒净化器、除湿机、加湿器进一步改善库房保管环境,使纸质文物尽量控制在温度 18℃,湿度在 55%—60% 的稳定环境中。

同时,根据博物馆新馆库房建设规划,提前布局库房相关的硬件需求,做好华侨纸质文物与其他藏品的分类保管,根据不同账目、不同材质合理分配库房保管位置。

(2) 培养纸质文物技术修复人员,有针对性开展专业保护

随着最近几年国家相关部门的重视,越来越多的博物馆开始成立自己的文物保护修复中心,南京博物院、河南博物院等单位每年都会举办相应的专题培训学习,建议可以通过对外合作交流、参加专业纸质修复培训班、聘请专业技术人员培训等方式,对较易损坏且展览价值比较大的纸质文物进行抢救性保护。

(3) 开展华侨纸质文物数字化项目,形成特色资源数据库

由于华侨纸质文物相对较多,大部分出现如污迹、虫蛀、字迹模糊、

酸化、撕裂等状况，仅仅依靠文物修复既耗时又难以全覆盖。对此，应主动适应博物馆数字化建设要求，开展华侨纸质文物的数字化项目。一方面，实现藏品实体与内容的分离，有效地减少对文物本身的直接使用来延长纸质文物的寿命，也为后期的多途径馆藏数字化应用提供丰富的数据基础。另一方面，也为华侨历史博物馆展陈设计提供参考元素，可以根据华侨纸质文物中的内容配以仿真的情景，充分挖掘文物背后的“前世今生”，让凝固了历史瞬间的文物“活”起来，让展览更具人性化。

随着数字化项目的开展，逐步对一大批极具展览价值与研究价值的文物进行数字化，打造具有中山地域特色的华侨文物资源数据库。这一项目通过博物馆官网实现对外开放后，改变了实地到博物馆查阅藏品信息的传统方式，可以借助互联网随时随地查阅馆藏资源，方便了专家学者、社会公众浏览文物信息，拉近了公众与博物馆的距离；另一方面可以充分通过藏品来展现中山本土历史文化、华侨文化，成为市民了解家乡历史与文化的重要窗口，实现资源共享，人人可用。

(1)Purchase the corresponding equipment to create a more suitable storage environment.

According to the actual situation of the warehouse, continue to purchase the corresponding constant temperature and humidity cabinets, cultural relics cabinets and other equipment.

At the same time, according to the construction plan of the new museum warehouse, the hardware requirements related to the warehouse are laid out in advance.

(2)Cultivate paper relics and technical repair personnel, and carry out targeted professional protection.

Through the cooperation and exchange with other museums, participation in professional paper repair training courses, and the training of professional and technical personnel, rescue protection will be provided for paper cultural relics that are relatively easy to damage and have a large exhibition value.

(3)Carry out the digitization project of overseas Chinese paper cultural relics and form a database of characteristic resources.

Due to the relatively large number of overseas Chinese paper artifacts, most of them appear as smudges, insects, illegible, acidified, torn, etc., relying only on cultural relics to repair is time-consuming and difficult to cover. So we should actively adapt to the requirements of digital construction of museums, and carry out digital projects of overseas Chinese paper cultural relics.

With the development of digital projects, a large number of cultural relics with exhibition value and research value are gradually digitized to create a database of overseas Chinese cultural relics resources with Zhongshan regional characteristics.



中秋节：丰收节的文化盛宴

Mid-autumn Festival: a cultural feast on showing our gratitude to harvest

□ 胡波

齐如山先生曾在《中秋》一文中写道：“中秋乃一年中三大节之一。它所以成为大节者，有两种原因，一是热意已过，天气凉爽，大家自觉舒适，且雨季已过，空气已少潮气，而秋末冬季之风尚未来，天气自朗，月光特别清凉，令人看着精神特爽，所以自古咏月之诗，以咏中秋月的为最多。且秋季更是万物收敛的时候，容易思家，所谓秋思，因为月能照己，亦能照着家乡，所谓相隔万里，共此明月，因此大家对中秋月就更有了好感，百姓都是心满意足，心旷神怡。农业国家，全靠农产，丰年大有，当然是人人快乐，所谓‘百姓足，孰不足’者是也。国家是物阜民安，商家收账容易，自然生意更好，所以在这个时期，来结一次帐，当然是很快乐的事情。全国上上下下，都抱着快乐的心情，这个节日过着当然是很起劲的。”也就是说，时序到了中秋，不仅秋高气爽，丹桂飘香，而且是五谷丰登，瓜果满筐。因此，人们自然会有一番实实在在的拜祭和自酬。

中秋节除了拜月、赏月，以及由满月引发的家庭团圆等与月亮有关的节俗活动外，还有一种易为忽略的庆贺丰收的习俗。八月中旬，新粮进仓，瓜果上市，敬供神灵，感谢恩赐，祈祷来年好收成，是很自然的事情。中秋节正是在这样的节令中出现的特别节日。人们在进行与月亮有关的中秋习俗活动的同时，也不忘给自己带来五谷丰登的天地日月一个真诚的谢意。他们为了求得丰年的好运好收成，总是全心全意地举行盛大的祭拜。许多地方在中秋节时，都讲究享用新粮和时令瓜果，在中秋之夜做一顿非常丰盛的晚宴，以示庆贺丰收之意。有的地方用新粮和时令瓜果来祭祖或祭社，以感谢神灵恩赐佑助，祈求明年禾麦丰收。这种习俗与古代的秋收祭社习俗可谓一脉相承。

秋收就是在秋季收获之后，向社神报告收成，报答恩惠的意思。秋收传统与社神崇拜有关。古代人认为万物生长，全

靠地神的恩赐和佑助。《孝经》中有“社者，土地之神，能生五谷”，又说：“社者，五土之总神。土地广博，不可遍敬，而封土为社而祀之，以报功也”，《礼记》也称：“社所以神地之道也。地载万物，天重象。取财于地，取法于天，是以尊天而亲地也。故教民美报焉。”古代中国人认为，社神是孕育农作物的丰产之神，主要职能是保佑风调雨顺、庄稼丰收。周天子每年有三次常规的社祭：第一次仲春祈谷，春耕时节祭社，祈求这一年能得好收成，叫做“春祈”；第二次是中秋报谢，八月收获时节祭社，向社神报告收成并感谢恩赐，叫“秋报”；第三次是年终祭社，庆祝一年的收获，求告来年丰收。在朝廷举行春祈秋报的同时，民间也举行隆重的祭社活动。因此，春秋两个社日成为很热闹的节日，在民间社会实际上也就是收获的季节，即丰收节。

在生产力和生产水平极其低下的古代社会，人们主要以土地为生，靠天吃饭，因此他们神化和崇拜天地之神也在情理之中。但是，唐宋以后的农业生产水平已有了较大提高，日常生活压力相对地大大减轻，社日的宗教色彩因此日趋淡化，逐渐演变为庆祝丰收、群众集会和休闲娱乐的重大节日。南宋时期的秋社，在文人的笔下就格外透露出一种丰收喜庆和娱乐休闲的气息：“八月秋社，各以社糕、社酒相赍送贵戚。官院以猪羊肉、腰子、奶房、肚肺、鸭饼、瓜姜之属，切作棋子片样，滋味调和，铺于饭上，谓之‘社饭’，请客供养。人家妇女皆归外家，晚归，即外公姨舅皆以新葫芦儿、枣儿为遗，俗云宜良外甥。市学先生预敛诸生钱作社会，以致雇倩、祇应、白席、歌唱之人。归时各携花篮、果实、食物、社糕而散。”

后来，秋社的习俗在许多地方特别是城镇之地逐渐衰弱以致消失，而中秋习俗越来越兴盛，其中有一部分含有庆丰收的活动和意味。应该说，秋社的习俗融合到了中秋习俗之中。台湾人就认为中秋有“秋收”的含义，把中秋节当作福德正神土地公的例祭日。《台湾府志》明确记载：“中秋，祀当境土神。盖古者祭祀之礼，与二月二日同。春祈而秋报也。”他们在田间插上“土地公拐杖”，并用月饼祭祀。浙江开化县的中秋节，其盛大庄重的舞草龙活动就彰显了此地中秋节欢庆丰收的主题。全县18个乡镇的绝大部分村落都有中秋舞草龙的习俗，其中以苏庄镇的香火草龙最具代表性。舞龙活动仪式的开端是祭拜“圣诗”，由德高望重者吟诵：“岁到中秋八月中，风光不与四时同。满天星斗拱明月，拂地笙歌赛火龙”，道出了舞龙活动与中秋节的关系。接着又是呼龙驾临的仪式。通常是一人领呼，众人应和。其呼词大意是：“祥光朗耀，瑞火辉煌，爆竹齐鸣，迎龙接脉，龙神归位，百煞避藏；左边呼起，人丁兴旺，男臻百福，女纳千祥，尧者蒙安，小者乐顺；右边呼起，五谷丰登，六畜兴旺，民安物阜，四时无灾。八节有庆；前面呼起，盗贼双消，人口平安；后面呼起，禾苗秀实，物华天宝。”从呼词的内容上看，舞草龙的文化内涵仍然是感恩自然、欢庆丰收，表达对来年平安的希望。不过，今天的舞龙活动主要不是对龙的信仰，而是作为节日的欢庆方式和娱乐活动。

在我国的一些少数民族中，八月十五是一个传统的农业祭祀日，叫“尝新节”。如仡佬族、苗族、阿昌族、布依族、壮族、基诺族、景颇族、拉祜族、傈僳族、满族、瑶族、维吾尔族等。各民族的尝新节习俗虽然略有不同，但亦有彼此相似的地方：一是时间都在秋季谷物成熟或收割之后，二是都有吃新米的习俗，以祭祀有利耕作和丰收的神灵。台湾在秋季有三个庆祝丰收的节日：一个是中秋节，其主要习俗与汉族中秋节相同，其节日食品除月饼外，还有水果、煮熟的新鲜苞谷、豆角等，以庆贺粮食丰收。另一个是果子节，在八月十六这天举行。这天人们摆上各种新鲜水果，在家待客，并到果园里吹唢呐、唱山歌、祭祀百花仙姑。第三个节日是尝新节，白族称为“茵谷顶”，节期不固定，视稻谷成熟的早晚而定，一般在农历八月下旬。

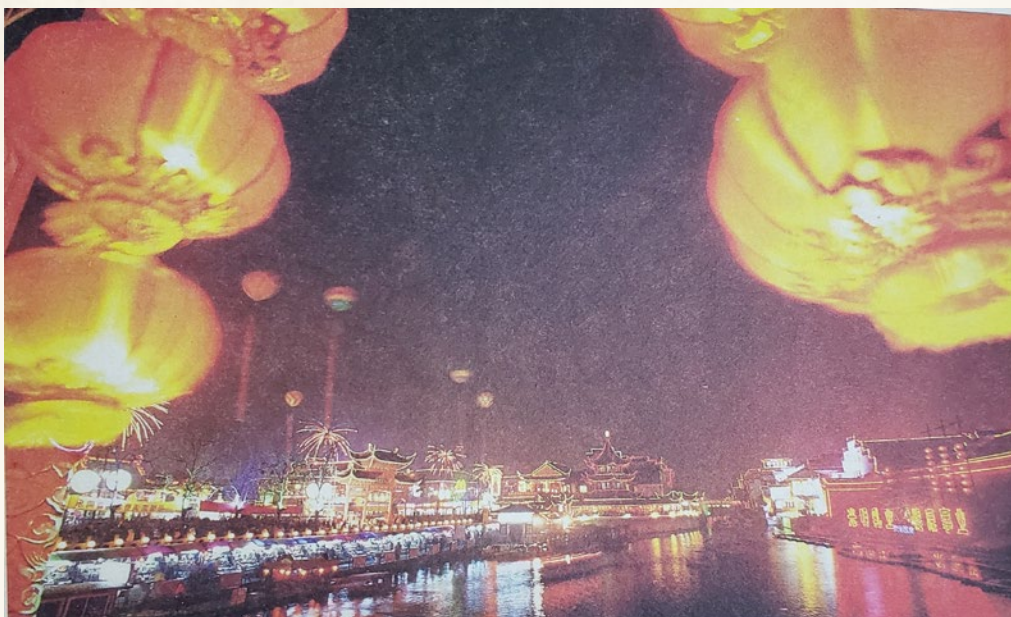
从传统的社祭、秋收到特殊的尝新节和果子节，中国三大传统节日之一的中秋节已经突破了以月亮为中心的习俗，朝着多样化娱乐化方向发展。从最初的祭月、拜月、赏月、玩月到今天各族人民喜团圆、庆丰收的各种游戏娱乐活动，中秋节已经成为中国民俗文化的符号和中华民族文化的象征。正如学者萧放所言：“节日是日常生活的亮点，节俗文化是时代精神的聚焦，中秋经历了文人赏月的雅趣、民间拜月的情趣、以及有心吃月饼却无心看月的俗趣，节俗形态从古至今发生了重大变化。明月依旧，人心已非。一部中秋节俗形态演变史，也就是一部中国民众心态的变迁史。”

（作者是中山大学历史学博士、中山市社科联主席、广东省优秀社科普及专家）

中国
文化

灯彩

Colorful lanterns



南京夫子庙灯饰

The Lanterns at the Confucius Temple, Nanjing

灯彩，民间也叫“花灯”。每逢春节、元宵节等喜庆的日子，中国的城市和乡村，家家户户都要挂灯笼。

中国的灯彩是用竹、木或金属做框架，再裱糊上纸或绫绢做成的。有的灯笼上还画着彩色的古今故事，或者贴上剪纸。

中国花灯的品种很多，比如逢年过节时悬挂的大红官灯；能够转动的走马灯；孩子们喜爱的公鸡灯、狮子灯、金鱼灯、莲花灯、白菜灯、花篮灯等动物花卉灯……据说，广东佛山还有一种奇特的芝麻灯，灯上的图案是用一粒粒的芝麻粘贴成的，人们说它是“能吃的灯”。近年来，四川等地制作的巨型灯、电动灯等，更是多姿多彩，美不胜收。

现在，每逢年节，中国各地仍然举行各种大型灯会，灯会上除了展览各种传统的灯彩，还展出许多运用现代科学技术制作的科技灯。此外，在北京、哈尔滨等北方城市，每年冬季还要举行冰灯灯会。人们用冰块雕刻成高大的建筑、可爱的动物和神话传说中的仙女，在灯光的照耀下，晶莹剔透的冰灯，仿佛把人们带到了神仙世界。



龙船灯
Dragon boat lantern

On the occasion of the Chinese Lunar New Year, households in both rural and urban areas will hang up colorful lanterns.

The frames of Chinese lanterns are made of bamboo, wood or metal and the outer covering of paper or durable silk, some lanterns are painted with characters in ancient or current stories, or pasted with paper cuts.

There are many varieties of Chinese lanterns, namely, large palace lanterns, revolving lanterns, lanterns in the shape of animals or plants such as rooster, lion, goldfish, lotus, Chinese cabbage, flower basket, etc. It is said that there is a kind of lantern whose pictures are made of sesames in Foshan City of Guangdong, which people call an "edible lantern". In recent years, Sichuan Province and other places have developed new products such as huge lanterns, electronic-controlled lanterns, etc.

Large lantern fairs are held everywhere in China on festivals. Apart from traditional lanterns, there are many made with state-of-the-art technology.

In winter, cities in north China such as Beijing and Harbin hold ice lantern fairs. Huge ice sculptures of buildings, animals and fairies are illuminated by colorful lights to give the transparent look of a magical wonderland.



灯笼
Lantern

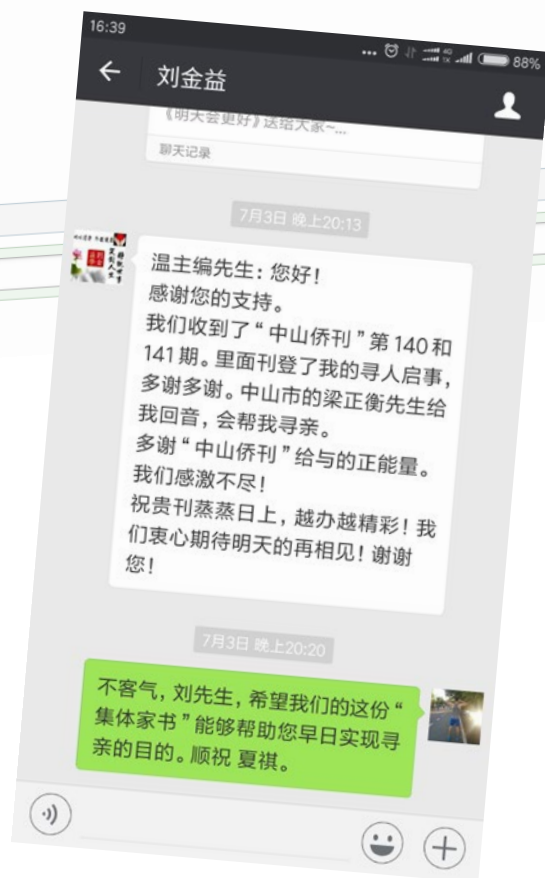
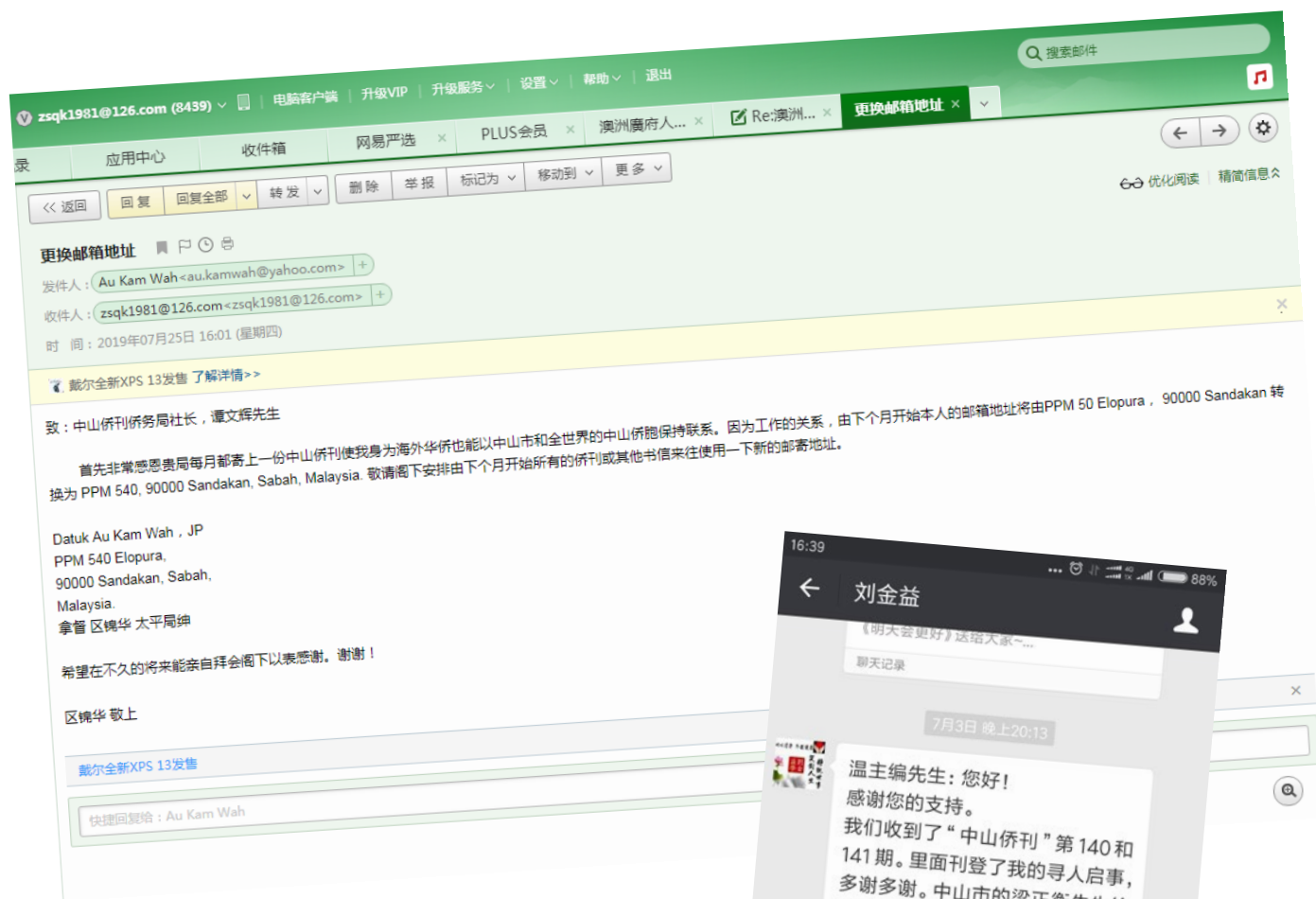


寿星灯
Lantern of the God of Longevity



读者来信

Letters





侨务信箱

Mailbox for Overseas Chinese Affairs

普通高校招收华侨学生的政策解读

Here comes the detailed information about policies on the enrollment of overseas Chinese students

华侨生联考资格条件做重大调整，考生家长请注意

华侨生报名需符合什么条件？

华侨考生，考生本人及其父母一方均须取得住在国长期或者永久居留权，并已在住在国连续居留2年（截止报名结束日），2年内累计居留不少于18个月，其中考生本人须在报名前2年内在住在国实际累计居留不少于18个月。

若考生本人或其父母一方未取得住在国长期或永久居留权，但已取得住在国连续5年以上（含5年）合法居留资格，5年内在住在国累计居留不少于30个月，且考生本人在报名前5年内在住在国实际累计居留不少于30个月的，也可以参加报名。

中国公民出国留学（包括公派和自费）在外学习期间，或因公务出国（包括外派劳务人员）在外工作期间，均不视为华侨。

华侨考生报名条件“两年内累计居留不少于18个月”或“5年内在住在国累计居留不少于30个月”中的“两年”和“5年”如何认定？



Requirements for Overseas Chinese Students:

1. Long-term permanent residence for student himself/herself and one of the parents; No less than 18 months of residence in their living countries within two consecutive years prior to registration;

2. If the examinee or one of the parents has not obtained the long-term or permanent residency, but has been living in the country for more than five years legal residence status, and no less than 30 months of residence in their living countries in the 5 years prior to registration, the examinees can also take part in the application.

In particular, those who belong to overseas Chinese but have been living and studying in China for less than the required length of residence shall not be allowed to participate in the joint college entrance examination.

Registration time: From March 1st, 2020 to March 25th, 2020.

Notes: Overseas Chinese students should personally confirm their registration at the registration site in Guangzhou. The final examination can be done in Beijing, Shanghai, Fuzhou or Guangzhou at your convenience.

Please call 86-20-89338633 and then turn to 7 for more details!

“两年”和“5年”分别指连续的两个自然年和连续的5个自然年。举个例子，以2019年参加全国联招的华侨考生为例，报名前2年和5年分别指：2017年4月1日-2019年3月31日和2014年4月1日-2019年3月31日。1个月按30天计算，18个月即540天，30个月即900天。

华侨考生资格有什么变化？

在原只限定考生华侨身份的基础上，增加要求考生父母一方也应具备华侨身份。

同时严格执行国务院侨办有关规定，并由各地侨务部门审核，明确界定华侨身份，且明确华侨考生在住国居留最短时间要求。

特别提醒，对于具有华侨身份但实际一直在国内居住、学习或在住国居留时间达不到规定要求的，不能参加联合招生考试。但若符合国内高考报名条件的，可在国内参加高考。

如何报名华侨联考？

全国联招考试采用网上预报名和现场正式确认相结合的方式。2020年报名时间为3月1日至3月25日，现场确认报名具体安排以各考区公告为准。华侨考生须在广州报名点进行现场确认报名，考试地点可以选择北京、上海、福州或广州。

更多问题可咨询联合招生办公室，它是中华人民共和国教育部的下属机构，地址：广东省广州市天河区中山大道西69号广东省教育考试院大楼，联系电话：86-20-89338633转7。

(来源：中国侨网)





《勇不放手》 吴柏林（美国）摄
Only the brave by Wu Bolin

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE

BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号

电子邮箱：zsqk1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊